

行政院及所屬各機關出國報告
出國報告（出國類別：考察）

日本大阪及東京客家文學推廣活動
考察報告

（出席客家文學學術論壇暨日本國立民族學博物館
館際交流合作及考察計畫）

服務機關：客家委員會

姓名職稱：范副主任委員佐銘

黃副處長綠琬

陳科員姿沁

派赴國家：日本

出國期間：107年12月13日至17日

報告日期：108年2月23日

【目次】

壹、前言-----	1
一、客家文學作品翻譯及海外推廣計畫－東京推廣活動-----	1
二、客家文學日譯作品海外宣傳推廣-----	1
三、交流與考察目的-----	1
貳、出國人員及行程安排-----	2
參、考察活動紀要-----	8
一、大阪客家社團交流-----	8
二、參訪日本文學推廣、臺日作家講座、訪視書店宣傳、東京客家社團交流-----	10
三、作家簽書及訪視書店宣傳、東京宣傳記者會、臺日作家座談會-----	25
四、訪視書店宣傳、參訪日本文學推廣、考察東京文創推動、臺日作家及學術界交流-----	49
肆、考察及參訪心得-----	61
一、多元行銷，強化對臺灣客家文學印象-----	61
二、知名活動代言人，媒體報導露出效果加乘-----	61
三、以文學為題引入客家美食及臺三線觀光，帶動附加效益-----	62
四、文學館舍文物典藏推廣，珍貴資產得以永續傳揚-----	62
五、歷史建物活化，賦予文創新生命-----	62
伍、建議事項-----	62
一、立即可行建議-----	62
(一) 客家文學作品翻譯其他語種，擴大國際間認識臺灣客家-----	62
(二) 追蹤翻譯作品之販售情形，做為檢討改進之依據-----	62
(三) 持續以重點藝文主題行銷，提高臺灣客家國際能見度-----	62
(四) 串連客家名人故居，形成旅遊節點帶動觀光人潮-----	62
二、中長期建議-----	63
(一) 深化文學地景主題遊程，與作品產生密切扣連-----	63
(二) 持續推動客家與國際文化交流，始能累積成果-----	63
陸、參考資料-----	64

柒、附錄-----	65
一、客家文學作品之譯者、顧問及作品簡要說明-----	65
二、東京推廣活動記者會到場媒體及海外媒體投放內容-----	67
三、臺日媒體報導情形-----	72

表目錄

表 1 考察計畫行程表-----	4
表 2 2018「臺灣客家與日本客家講座暨客家族群和全球現象國際研討會」議程-----	5
表 3 客家文學作品翻譯及海外推廣計畫－東京推廣活動流程表-----	6
第一場 臺日作家談客家文學-----	6
第二場 臺日作家談創作觀-----	7

圖目錄

圖 1 與關西崇正會交流情形-----	8
圖 2 參訪川端康成文學館-----	11
圖 3 日本國立民族學博物館-----	16
圖 4 出席「2018 臺灣客家與日本客家講座暨客家族群和全球現象國際研討會」-----	19
圖 5 神保町街區書店街-----	21
圖 6 訪視東方書店店頭宣傳及上架情形-----	23
圖 7 與東京崇正公會交流情形-----	24
圖 8 三省堂書店簽書活動及訪視宣傳、上架情形-----	26
圖 9 KDDI HALL 推廣活動記者會行前會勘-----	30
圖 10 王貞治送花申賀記者會成功-----	30
圖 11 東京推廣活動記者會-----	31
圖 12 代言人高橋真麻著油桐和服、手持美濃紙傘出場-----	33
圖 13 臺灣文化中心「臺日作家座談會及新書發表會」-----	38
圖 14 訪視八重洲書店書籍中心宣傳及上架情形-----	49
圖 15 參訪東洋文庫博物館-----	52
圖 16 考察東京 KITTE 中心文創產業推動情形-----	56
圖 17 臺日作家及學術界交流-----	60

摘要

此行於 107 年 12 月 13 日至 17 日期間，赴日本大阪及東京參加客家文學日譯推廣活動，包括國際學術研討會講座、書店簽書、店頭宣傳及上架、記者會、推廣活動講座等，提高臺灣客家文學在國際能見度；考察日本在文學推廣方面的館舍、歷史建物活化改建為文創中心推動文創產業情形，並與客家社團溝通交流，做為本會研擬相關計畫及業務推動之參考。

本次考察計畫主要分為三大行程：

一、107 年 12 月 13 日至 14 日前往大阪，與客家社團交流，參訪川端康成文學館，並出席日本國立民族學博物館合作舉辦的「2018 臺灣客家與日本客家講座暨客家族群和全球現象國際研討會」。

二、107 年 12 月 14 日傍晚自大阪搭乘新幹線至東京，與客家社團交流；場勘簽書活動、記者會會場動線；場勘東京三省堂書店、八重洲書店店頭宣傳及日譯作品上架情形，以及訪視東方書店店頭宣傳及上架情形。

三、107 年 12 月 15 日至 16 日參訪東洋文庫博物館、參加三省堂書店簽書活動、KDDI HALL 宣傳記者會；訪視八重洲書店店頭宣傳及上架情形；參加在臺灣文化中心舉辦的推廣活動講座，與臺日作家及學術界交流；考察東京中央郵便局歷史建物活化改建 KITTE 中心，了解東京文創產業推動情形。

藉由本次考察與大阪及東京客家社團互動交流，連結海外客家與臺灣故鄉之情誼；將臺灣客家文學作品日譯，在東京具指標性的書店鋪貨上架販售，讓喜愛臺灣的日本友人透過文學深入瞭解客家族群及客家文化。以客家文學為媒介，辦理記者會，透過知名代言人帶動媒體報導，提高曝光度，強化臺灣客家美食與日本相似處，帶動日本赴臺三線客庄觀光旅遊人潮，落實「浪漫臺三線旗艦計畫」，提高臺灣在國際能見度。

#客家社團、客家文學、日譯、臺三線

壹、前言

一、客家文學作品翻譯及海外推廣計畫－東京推廣活動

為推動臺灣客家文學走入國際、累積臺灣客家於全球文化之聲量，本會辦理「客家文學作品翻譯及海外推廣計畫－東京推廣活動」，規劃完成客家文學作家鍾肇政、李喬、曾貴海、利玉芳及甘耀明等 5 位之作品翻譯日文各 1 件，分別為《歌德激情書》、《藍彩霞的春天》、《曾貴海詩選》、《利玉芳詩選》、《冬將軍的夏天》。

本計畫包括將上開客籍作家 5 本作品日譯外，先於臺灣長榮大學辦理「2018 客家文學日譯新書發表會暨學術研討會」、在日本東京東方書店及八重洲書店書籍中心（Book Center）辦理店頭宣傳及上架販售；並邀請臺日作家及專家學者，針對臺灣客家文學，於東京臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心辦理「臺日作家談客家文學」、「臺日作家談創作觀」等二場主題推廣活動，進行對話及交流。

二、客家文學日譯作品海外宣傳推廣

強化「客家文學作品翻譯及海外推廣計畫」在東京推廣活動的媒體曝光能量，辦理簽書活動、代言人及記者會，注入「客家美食」、「臺三線觀光」等議題操作，將臺灣客家「粿粿」與日本「麻糬」類似美食話題加以連結，拉近彼此的距離。

本案以臺灣客家文學為主題，增進大眾對於客籍文學家及客家文學作品之認識，有效提升臺灣客家在日本知名度，並與國際接軌；亦提升臺灣客家文學作品翻譯及推廣效益，鼓勵客家文學海外行銷及出版，讓臺灣客家文學走入國際社會，和非華文地區之文學愛好者分享客家文藝復興之浪漫韻味，深化客家文化國際能見度及促進國際交流。

三、交流及考察目的

本次出國計畫的目的，主要是透過客家文學為媒介，串連臺日，將臺灣客家文學推廣給日本讀者認識，以及讓喜愛臺灣文化的日本人深入瞭解客家，藉以分享客家文化的豐厚底蘊，了解彼此異同之處，相互欣賞。透過本次的各項推廣活動，歡迎日本友人到訪臺灣浪漫臺三線、靚靚六堆及花東地區，體驗客庄的景色及品嚐客家美食。

因此，與日本國立民族學博物館合辦客家文學講座，讓學術界、文化界認識；將 5 本日譯作品在東京主要書店上架販售及店頭宣傳，

並辦理宣傳記者會，以代言人高橋真麻的知名度，帶動普羅大眾認識臺灣客家。此外，也舉辦了 2 場推廣活動，開放當地客家鄉親及日本民眾報名參加，除與客籍作家面對面交流，也讓日本文學界及學術界共同參與座談。

本案規劃亦同時參訪川端康成文學館及東洋文庫博物館，了解日本文學推廣及重要文學賞辦理情形，並安排考察東京中央郵便局歷史建物改建為 KITTE 中心，瞭解東京在文創產業推廣情形。

貳、出國人員及行程安排

本次赴日本大阪及東京，由本會范副主任委員佐銘帶領傳播行銷處黃副處長綠琬及主任委員室陳科員姿沁等 3 員，自 107 年 12 月 13 日至 17 日共計 5 天，參加於日本國立民族學博物館辦理的「2018 臺灣客家與日本客家講座暨客家族群和全球現象國際研討會」、客家文學作品翻譯及海外推廣計畫－東京推廣活動、客家文學海外宣傳推廣記者會、訪視客家文學作品日譯在書店上架及宣傳情形，並考察日本著名文學推廣館舍－川端康成文學館及東洋文庫博物館、東京中央郵便局歷史建物活化改建為 KITTE 中心。行程摘要如下：

一、主題一：大阪客家社團交流

第一天范副主委等一行人抵達大阪已近傍晚，邀請臺北駐大阪經濟文化辦事處及日本關西崇正會幹部，就近安排於住宿的格蘭比亞大飯店餐會，瞭解大阪客家社團運作情形，並溝通交流。

二、主題二：參訪日本文學推廣、臺日作家講座、訪視書店宣傳、東京客家社團交流

第二天上午范副主委等人參訪位於大阪府茨木市川端康成文學館，下午前往位於大阪府吹田市千里萬博公園內的日本國立民族學博物館參加「2018 臺灣客家與日本客家講座暨客家族群和全球現象國際研討會」，出席第一場：「客家文學與客家族群文化」講座，結束後即搭乘新幹線前往東京，晚上與東京崇正公會社團幹部交換僑界意見。

黃副處長上午至三省堂書店神保町本店場勘簽書會動線、店頭宣傳及書籍上架情形後，再到 KDDI HALL 記者會會場，場勘場地配置及動線。下午至八重洲書店書籍中心及東方書店，訪視書店宣傳及上架情形，晚上與范副主委一行會合。

三、 主題三：作家簽書及訪視書店宣傳、東京推廣活動記者會、臺日作家座談會及新書發表會

第三天一整天行程安排緊湊，為本次出國考察的重頭戲，除了參加三省堂書店神保町本店簽書活動、KDDI HALL 東京宣傳記者會外，並全程參與在臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心舉辦的臺日作家座談會及新書發表會。

四、 主題四：訪視書店宣傳、參訪日本文學推廣、考察東京文創推動、臺日作家及學術界交流

第四天安排訪視八重洲書店書籍中心店頭宣傳及上架情形，參訪東洋文庫博物館；下午客籍作家及家眷參加第二場推廣活動，本會出差人員赴東京中央郵便局歷史建物改建為 KITTE 中心，考察東京文創產業推動情形。

二場主題推廣活動圓滿完成，當天晚上由本會安排餐會，邀請參與講座的日本作家及專家學者、客籍作家及家眷共同出席，把握彼此認識及交流的機會。

表 1 考察計畫行程表

日期	行程主題	行程安排
12月13日 (週四)	大阪客家社團交流	下午：臺灣桃園→日本大阪、 臺灣松山→日本東京 晚上：宴請日本關西崇正會、臺北駐大阪 經濟文化辦事處
12月14日 (週五)	參訪日本文學推廣、 臺日作家講座、 訪視書店宣傳、 東京客家社團交流	上午：參訪川端康成文學館、三省堂書店 神保町門市及東京記者會現場會 勘 下午：參加「2018 臺灣客家與日本客家講 座暨客家族群和全球現象國際研討 會」、八重洲書店現場會勘、訪視東 方書店宣傳及上架情形 晚上：宴請東京崇正公會、客籍作家群
12月15日 (週六)	作家簽書及訪視書店 宣傳、 東京推廣活動記者會、 臺日作家座談會及新 書發表會	上午：三省堂書店簽書及訪視店頭宣傳、 參加客家文學日譯作品東京宣傳 記者會 下午：參加臺日作家座談會及新書發表會 開幕式 晚上：客籍作家及家眷交流
12月16日 (週日)	訪視書店宣傳、 參訪日本文學推廣、 考察東京文創推動、 臺日作家及學術界 交流	上午：訪視東京八重洲書店宣傳及上架情 形、參訪東洋文庫博物館 下午：考察東京中央郵便局改建 KITTE 中 心文創產業推動情形 晚上：臺日作家及學術界交流餐會
12月17日 (週一)	返程	日本東京→臺灣松山

表 2 「2018 臺灣客家與日本客家講座暨客家族群和全球現象國際研討會」議程

「2018 臺灣客家與日本客家」講座	
日期：107 年 12 月 14 日（星期五）	
12:30-13:00	報到
13:00-13:15	綜合主持人：河合洋尚（日本國立民族學博物館副教授） 貴賓致詞：范佐銘（客家委員會副主任委員） 關雄二（日本國立民族學博物館副館長） 劉宏成（日本關西崇正會幹事長）
13:15-15:00	第一場：「客家文學與客家族群文化」座談會 臺灣客籍文學作家利玉芳女士、甘耀明先生 （座談者每位分享 20 分鐘、開放提問 20 分鐘/中日同步口譯） 日譯作家池上貞子教授（跡見學園女子大學名譽教授）
15:00-15:20	茶敘／客籍文學作家簽書會
15:20-16:50	第二場：「客家與我」旅日經驗專題演講 演講者：張茂勳顧問（中華民國留日京都華僑總會名譽會長） 與談人：周子秋（日本關東崇正會現任會長） 陳來幸（兵庫縣立大學教授）
16:50-	結束

表 3 客家文學作品翻譯及海外推廣計畫－東京推廣活動流程表

第一場 臺日作家談客家文學

日期：107 年 12 月 15 日（星期六）13:00-17:00			
會場：臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心			
司儀：岡村央棟（日本國際客家文化協會會長）			
時間	議程		人員
13:00-13:30	報到及入場		
13:30-14:00	開幕式		
	貴賓致詞	客家委員會副主委范佐銘 臺北駐日經濟文化代表處代表謝長廷	
	（紀念合影）		
14:00-15:40	作家介紹作品	主持人	主講人
	《藍彩霞的春天》	下村作次郎 日本天理大學 名譽教授	李喬（小說家） 錄影播放 5 分鐘
	《曾貴海詩選》		*曾貴梅（詩人）
	《利玉芳詩選》		利玉芳（詩人）
	《冬將軍來的夏天》		甘耀明（小說家）
15:40-15:50	中場休息時間		
15:50-16:20	講題	主持人	主講人
	蜂飼耳 談客家小說	末岡實 日本費利斯女學院 大學名譽教授	蜂飼耳 （詩人、作家）
16:20-16:50	講題	主持人	主講人
	浜江順子 談曾貴海詩	池田功 日本明治大學教授 國際石川啄木學會 會長	浜江順子 （詩人）
	杉木真維子 談利玉芳詩		杉木真維子 （詩人）
16:50	交流時間		

*曾貴海醫師行前感冒未癒，故未出席，由女兒代表寒暄致意。

第二場 臺日作家談創作觀

日期：107年12月16日（星期日）13:00-17:00			
會場：臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心			
司儀：岡村央棟（日本國際客家文化協會會長）			
時間	議程		人員
13:00-13:30	報到及入場		
13:30-15:00	講題	主持人	主講人
	我的創作觀	下村作次郎 日本天理大學 名譽教授	*曾貴海（詩人）
			利玉芳（詩人） 甘耀明（小說家）
15:00-15:20	中場休息時間		
15:20-15:50	講題	主持人	主講人
	日本作家的小說 寫法	池田功 日本明治大學教授 國際石川啄木學會 會長	鈴木文彥 日本《文藝春秋》 前總編輯、 文藝春秋社 常務理事
15:50-16:20	講題	主持人	主講人
	我的創作觀	末岡實 日本費利斯女學院 大學名譽教授	杉木真維子 （詩人）
16:20-16:50	閉幕式	臺灣文化中心朱主任文清	
16:50	交流時間		
18:00	晚宴		

*曾貴海醫師行前感冒未癒，故未出席。

參、考察活動紀要

一、 大阪客家社團交流

客家文學推廣活動於 107 年 12 月 13 日由客家委員會范副主任委員佐銘率主任委員室陳科員姿沁共 2 人搭乘長榮航空 BR130 班機，於 13 日下午抵達大阪關西機場，由臺北駐大阪經濟文化辦事處黃代理副處長水益與該處僑務組蔡秘書季穎前來接機並協助前往入住飯店；另一方面由中央通訊社帶隊參與本次客家文學推廣活動的客籍作家利玉芳女士、甘耀明先生及家眷等一行人亦驅車前往大阪格蘭比亞飯店會合。

由於抵達飯店時間已晚，范副主委於下榻飯店內餐廳安排宴請臺北駐大阪經濟文化辦事處黃代理副處長水益及旅日客籍鄉親，包含日本關西崇正會榮譽會長陳荊芳、會長城年德及副會長劉宏成等人皆應邀出席，藉著本次餐會瞭解近來大阪客家社團運作情形，也表示本會對海外鄉親的關切之情，並感謝海外鄉親們對此次行程諸多協助；同時讓作家及親友們與海外鄉親增進彼此的認識與交流。

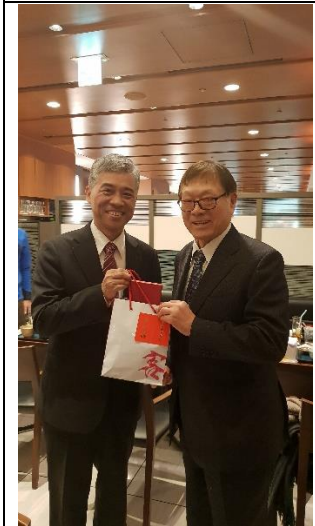
同日，傳播行銷處黃副處長綠琬則自行搭乘長榮航空 BR 2176 班機於 13 日傍晚抵達東京，為確保本次推廣活動圓滿，翌日前往 12 月 15 日舉辦客籍作家簽書活動—三省堂書店、辦理「2018 台灣客家文學作家記者會」—KDDI HALL 進行實地現勘，並訪視了八重洲書店書籍中心與東方書店書籍上架及宣傳情形。

圖 1 與關西崇正會交流情形

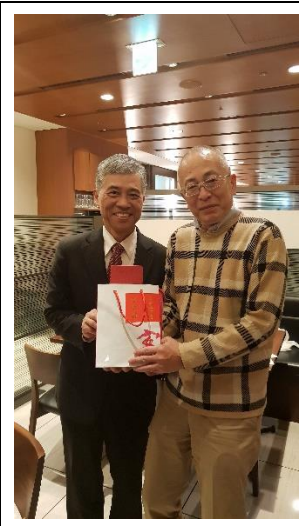




台北駐大阪經濟文化辦事處代理副處長黃水益（右三）、日本關西崇正會副會長劉宏成（右二）與中央通訊社社長張瑞昌（左一）等人合影



范副主委致贈客家等路予日本關西崇正會榮譽會長陳荊芳



范副主委致贈客家等路予日本關西崇正會會長城年德（徐年德）



范副主委致贈客家等路予日本關西崇正會幹事長劉宏成



范副主委致贈客家等路予黃代理副處長

二、 參訪日本文學推廣、臺日作家講座、訪視書店宣傳、東京客家社團交流

(一) 參訪川端康成文學館

12月14日一早於飯店簡單用過早餐後，范副主委率本次訪日客籍作家及眷屬一行人驅車前往位於大阪府茨木市的「川端康成文學館」參訪。

川端康成(1899-1972)是世界著名的文學家，出生於大阪天滿宮附近，3歲失去雙親後在大阪府三島郡川村大字宿久庄的祖父母家(現在的茨木市宿久庄)生活到16歲。從茨木市內的舊制中學畢業後離開去了東京。

川端康成文學館建立於1985年，由大阪府茨木市市民文化部文化振興課負責維運，紀念以《伊豆的舞孃》、《雪國》等作品活躍於日本文壇，並於1968年成為日本首位諾貝爾文學獎獲獎者的川端康成，讚頌他將日本文學推向世界文壇的傑出貢獻。該館的展設主題與材料以「川端康成的生平事蹟」、「川端文學及其舞臺」，及「川端康成文學走廊」為主。文學館成立的宗旨是讓更多居民了解在茨木市出生的作家—川端康成的文學作品。館內並設有畫廊，在川端先生的誕辰月6月則會舉行「誕辰月紀念企畫展覽」，以及舉辦藝術家展覽會等。

川端康成文學館除了展出川端先生的著作、遺物、書信、草稿和墨跡外，還長年展示川端祖父母舊家模型、照片、早期著作、影片等相關物品約400件。該館亦模擬川端先生位於鎌倉的書房，提供觀展遊客入內留影，體驗日本文壇大師進行寫作的空間氛圍；本次同行的客籍作家們皆感興趣地進入展示間留影。值得一提的是，在展示間裡擺放了一隻黑貓玩偶，進一步詢問導覽員今井瞳良先生表示，因日本另一位文學大師夏木漱石著有《我是貓》一書，在書房內擺放黑貓是為了致敬夏目先生，產生「我們都是貓」的趣味與用意。

圖 2 參訪川端康成文學館

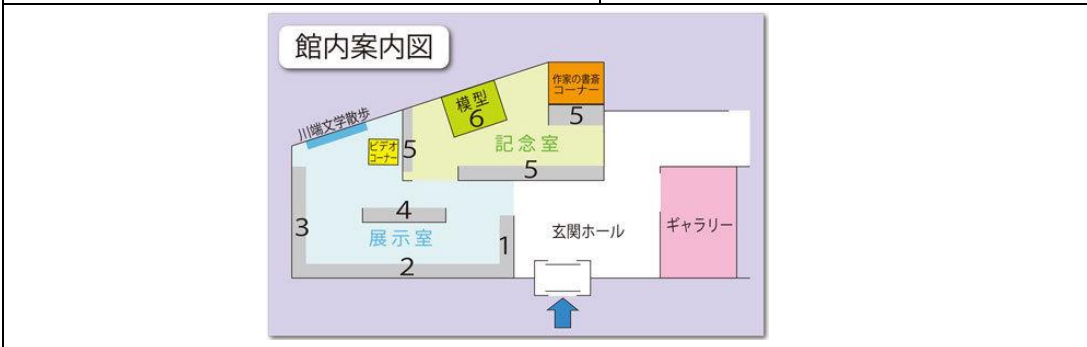


川端康成文學館外觀



位於川端康成文學館旁的石碑

位於川端康成文學館旁茨木市民憲章



館内平面圖

1968 年作為日本第一位獲得諾貝爾文學獎的作家川端康成逝世。為了表彰他的成果，給予他永垂不朽的紀念，為了讓更多市民認識川端文學，1985 年 5 月，川端康成文學館開館了。

館內有川端康成遺著、日記、信箋和墨寶，還有書信、照片、拓本、影像資料等約 400 件展現給參觀人士。

茨木市立 川端康成文學館

茨木市川端康成文學館
 地址：茨木市上里 2-1-1 川端 214
 電話：072-625-5978
 傳真：072-625-5978

開館時間：9:00 ~ 17:00
 休館日：週二、節日的第二天
 入館費：免費

交通方式：近 JR 茨木站 步行 1.4 公里
 近 JR 茨木站 步行 1.3 公里
 近 JR 茨木站 步行 1.3 公里

川端康成的簡介

川端康成是《伊豆的舞女》《雪國》《古都》《千只鶴》等日本著名小說家。他於 1968 年日本第一個獲得諾貝爾文學獎的作家。

康成自幼受傳統教育，以日本古典文學為母語，具有強烈的日本民族感情。當他選擇職業時，具有強烈的日本民族感情。當他選擇職業時，具有強烈的日本民族感情。

簡年表

1896 年 4 月 14 日 出生於日本茨木市
 1902 年 3 月 1 日 入學於茨木市立第一小學校
 1908 年 4 月 1 日 入學於茨木市立第一中學校
 1914 年 4 月 1 日 入學於茨木市立第一高等學校
 1918 年 5 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1921 年 3 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1924 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1928 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1931 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1934 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1937 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1940 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1943 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1946 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1949 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1952 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1955 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1958 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1961 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1964 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1967 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學
 1970 年 4 月 1 日 入學於東京帝國大學

川端康成文學館宣傳摺頁

川端康成簡介及簡年表

1 在宿久莊的童年生活
 2 舊制茨木中學時代
 3 他的文學和作品 (戰前)
 4 他的文學和作品 (戰後)

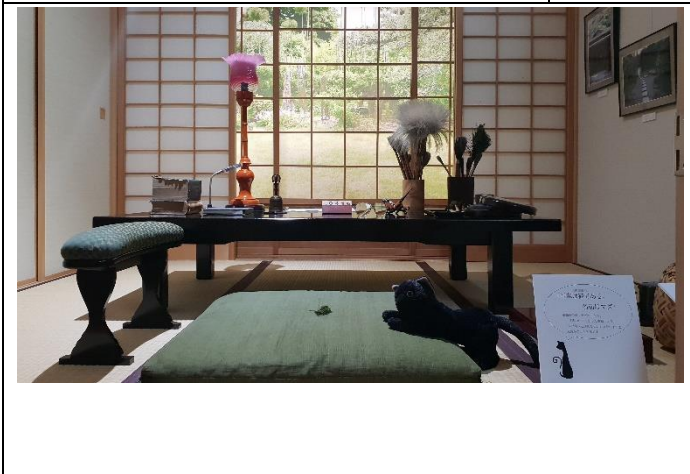
在戰前戰後時期，在《伊豆的舞女》文壇上，他出版了許多作品。在戰後時期，他出版了許多作品。

5 諾貝爾文學獎獲得
 6 故鄉的家
 7 作家的書房
 8 標題展示

川端康成文學館展出項目及平面圖

川端康成文學館展出項目

川端康成文學館展出項目及平面圖



模擬川端康成在鎌倉時使用的書房空間



范副主委致贈客家等路予導覽人員今井先生



一行人在川端康成文學館前留影



一行人在川端康成文學館大廳內藝術家武石永「爽韻」漆繪壁畫前留影

※川端康成文學館

地址：大阪府茨木市上中条 2-11-25

開放時間：星期一、星期三至星期日
09:00-17:00

休館日：星期二，節假日第二天，12月
28日～翌年1月4日

(二) 參加「2018 臺灣客家與日本客家」講座

2017 年 12 月客家委員會所屬客家文化發展中心（以下簡稱客發中心）與日本國立民族學博物館及交通大學客家文化學院共同簽署 6 年合作交流協定，開啟臺日雙方推動客家文化的交流合作，該年亦共同舉辦「2017 博物館與客家研究國際研討會」，邀請來自臺灣、美國、日本、泰國、馬來西亞與香港的學者共同對話，參與非常踴躍，也即將出版《博物館與客家研究》專書。2018 年 12 月，由日本國立民族學博物館主辦，客發中心與國立交通大學客家學院共同協辦「2018 臺灣客家與日本客家講座暨客家族群和全球現象國際研討會」，本會應邀出席參加第一場「客家文學與客家族群文化」座談會。

12 月 14 日下午由范副主委率隊，代表客家委員會前往日本國立民族學博物館參加「客家文學與客家族群文化座談會」。本次同行的兩位客籍作家，利玉芳女士及甘耀明先生，於座談會上向與會的學者專家闡述文學創作概念。除此之外，甘耀明先生亦分享上午參觀川端康成文學館的心得；利玉芳女士於現場朗讀了數則本次的翻譯詩作，並提到與池上老師之間溝通經驗，讓人感受到作家、譯者對於作品理解及譯者翻譯細膩度，將影響譯本是否合宜地傳達作者的創作概念。

由於國立民族學博物館館長吉田憲司因公不克參與第一天座談會，因此本日研討會由副館長關雄二代表參加並致詞。范副主委於研討會開始前，在臺北駐大阪經濟文化辦事處處長李世丙、中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳與本會所屬客發中心何主任陪同下，一同拜訪關副館長。

范副主委在座談會致詞時首先感謝國立民族學博物館、臺北駐大阪辦事處、全日本崇正總會、日本關西崇正會、日本關東崇正會、中華民國留日京都華僑總會等社團，讓本次活動順利展開。范副主委亦表示客家委員會為推動臺灣客家文學走向國際，陸續將經典客家文學作品譯介給非華文地區的讀者，讓世界看見臺灣文學、看見臺灣客家。2018 年是本會向海外推廣客家文學作品重要的一年，除了出版李喬《藍彩霞的春天》西班牙文版外，也特別以「客家文學的珠玉」為主題，選出鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、利玉芳《利玉芳詩選》、甘耀明《冬將軍來的夏天》等 5 部客家文學作品，翻譯成日文版，將臺灣客家文學推廣至日本。目的是藉著這 5 部客家文學的著作譯本的出版，讓更多海外讀者、非華文地區的朋友更加認識客家族群與客家文化的豐富多采。

關副館長於開場致詞時除表示感謝今天蒞臨的所有貴賓，他也提到：「2017 年 5 月時，李主委及何主任一同前來拜訪，表示希望進行有關客家的學術交流。之後雙方也簽訂了合作協議，並進行兩天的學術研討會，雖然本來我對『客家』二字的意義並不了解，但也從交流過程中慢慢學習到，『客家』其實是一種文化認同，並且是在全球各地皆有許多客家文化。」關副館長提到因為這樣的交流，

才瞭解到原來在他長期研究的南美洲地區，例如秘魯的首都利馬（Lima）也有許多客家鄉親，認識到了「客家」這樣一種文化認同後再至秘魯，有了原來「研究了四十年的秘魯有著從未注意過的一面」的感想，對關副館長而言，與本會進行的學術交流是非常有意思的。

圖 3 日本國立民族學博物館

	
<p>日本國立民族學博物館外觀</p>	<p>以迎接農曆「豬年」到來布置館內，十分親切</p>
	
<p>以「豬年」為主題的展覽</p>	



書籍及紀念商品販售中心



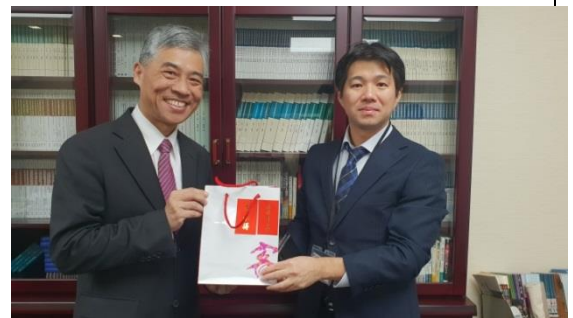
5部翻譯客家文學作品於日本國立民族學博物館展示與販售



范副主委（右二）、中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳（右三）、臺北駐大阪經濟文化辦事處處長李世丙（右一）與本會所屬客家文化發展中心主任何金樑（右四）等人一同拜訪日本國立民族學博物館副館長關雄二（左二）



范副主委致贈客家等路予關副館長



范副主委致贈客家等路予河合副教授



范副主委致贈客家等路予李處長



范副主委致贈客家等路予日譯文學作家池上老師

圖 4 出席「2018 臺灣客家與日本客家講座暨客家族群和全球現象國際研討會」

	
<p>「2018 臺灣客家與日本客家講座暨客家族群和全球現象國際研討會」現場</p>	<p>范副主委代表本會致詞</p>
	
<p>「客家文學與客家族群文化」座談會</p>	<p>茶敘時間范副主委和與會者交流</p>
	
<p>第一場：「客家文學與客家族群文化」座談會與談人合影</p>	



「2018 臺灣客家與日本客家講座暨客家族群和全球現象國際研討會」出席貴賓合影

（三）訪視東方書店宣傳及上架情形

神保町店街區位於東京都，類似臺北市重慶南路書店街，在此街區，許多頗具特色的書店林立，不管是新書或二手書都可找到，也有許多蒐羅不同主題的專門書店，例如，矢口書店為戲劇、電影愛好者尋寶的好去處；古賀書店則為音樂、曲譜的專營店；另有結合咖啡店可以坐下來看書的複合式書店，為愛書人的好去處。

圖 5 神保町街區書店街



神保町為東京都著名的書街



矢口書店專營戲劇、電影圖書



神保町街上複合式書店



專賣音樂、曲譜的古賀書店



神保町街區的二手書店

本次客家文學日譯作品，在東京上架販售的書店之一—東方書店，即位於神保町街區內，主要販售中文及韓語詞典、教科書、參考書等種類的圖書，為日本國內具有代表性的中國相關圖書專營書店。

5位客家文學家的日譯作品在一進入東方書店的正中央平臺，位置相當明顯，利於吸引讀者翻閱購買。本會黃副處長與林水福老師翻譯團隊一同訪視東方書店店頭宣傳及鋪貨上架情形，並代表本會李主任委員致贈禮物予營業部店賣課課長田原陽介，表達感謝之意。

圖 6 訪視東方書店店頭宣傳及上架情形

	
<p>東方書店全棟外觀</p>	<p>專營中國圖書的東方書店</p>
	
<p>本會黃副處長代表本會致贈東方書店營業部店賣課課長田原陽介</p>	<p>東方書店店頭宣傳及鋪貨上架情形</p>



黃副處長和林水福翻譯團隊於東方書店店頭宣傳前合影

(四) 東京客家社團交流

為促進客家社團與本會及客家作家交流，特別安排餐會，邀請東京崇正公會幹部與會，讓彼此認識，期間交流熱絡，有助連結與臺灣之情誼。

圖 7 與東京崇正公會交流情形



東京崇正公會會長劉南強（中，站立者）向與會人員致意



范副主委（右排中）與東京客家鄉親、作家甘耀明（左排上）合影

三、 作家簽書及訪視書店宣傳、東京宣傳記者會、臺日作家座談會

（一）三省堂書店神保町本店簽書活動、訪視店頭宣傳及上架情形

在三省堂書店神保町本店辦理簽書活動，由作家甘耀明、詩人利玉芳於書店現場簽書，每位作家親手簽名各 5 本書籍，不克前來東京的作家，包括：鍾肇政、李喬及曾貴海等人在臺灣也預先簽妥，由三省堂書店立即將總計 25 本簽書封膜，上架販售，幸運的讀者將有意外的驚喜，為一議題行銷活動，帶動書籍買氣。

除了作家現場簽書活動，於三省堂書店神保町本店有整體配套的宣傳，「臺灣客家文學書籍代表的作家」專櫃展售、全店懸掛式海報，以及店內三處電子看板（書店正門、電梯口、後門）輪播宣傳。

透過中央通訊社駐東京特派員楊明珠採訪，發布新聞稿，讓宣傳活

動可以在日本媒體曝光，以「出口轉內銷」的方式，也讓臺灣媒體跟著報導，提高本會將客家文學作品日譯的宣傳能量。

圖 8 三省堂書店簽書活動及訪視宣傳、上架情形

	
<p>二位作家於三省堂書店神保町本店為日譯作品簽名</p>	<p>作家甘耀明、利玉芳完成簽書後合影</p>
	
<p>三省堂書店神保町本店店內以專櫃展售客家文學作品</p>	<p>於書店內以懸掛式海報宣傳，相當醒目</p>



書店一樓皆以懸掛式海報宣傳



店內宣傳電子看板 1



店內宣傳電子看板 2



店內宣傳電子看板 3



作家甘耀明簽書後於專櫃拍照留念



作家利玉芳簽書後於專櫃前拍照留念



作家李喬預先簽書，由二位女兒代表出席，於專櫃前合影



范副主委（左二）、中央社張社長（右一）與作家們合影



范副主委感謝三省堂書店課長比嘉 榮協助宣傳及上架販售



電子看板前合影



范副主委接受中央通訊社採訪



范副主委與作家及家眷於電子宣傳看板前合影



於三省堂書店神保町本店門口前合影

(二) 東京推廣活動記者會

為強化客家文學作品日譯的宣傳效益，特別在東京 KDDI HALL 舉辦推廣活動記者會，由日本共同 PR 承辦，邀請日本知名藝人高橋真麻擔任活動代言人，成功吸引日本媒體參加記者會及報導。到場媒體共 25 家，相關新聞露出共 101 則，包含日本媒體報紙 6 則、日本媒體網路新聞 78 則(含 BW 露出)、臺灣媒體網路新聞 16 則、臺灣媒體報紙 1 則，成效顯著。

記者會辦理前一日，本會黃副處長由日本共同 PR 工作人員陪同到 KDDI HALL 會勘記者會場地及行進動線，確保記者會活動順利圓滿。

圖 9 KDDI HALL 推廣活動記者會行前會勘



旅日棒球家王貞治不克前來，特別送花籃到 KDDI HALL 記者會現場祝賀，令大家驚喜萬分！

圖 10 王貞治送花申賀記者會成功



圖 11 東京推廣活動記者會



東京推廣活動記者會現場



臺北駐日經濟文化代表處副代表
郭仲熙致詞



記者會現場備有同步口譯



本會范副主委致詞



作家甘耀明致詞



為吸引媒體到場，並與客家文化產生連結，由活動代言人高橋真麻穿著具客家文化意象之油桐花布和服、手持臺灣美濃紙傘登場；此和服選用本會開發具專利的條紋油桐圖紋，素雅大方，油桐花語是純潔、柔情且詩意，代表客家族群「勤與真」的生命活力，並融入時尚的線條表現及流行趨勢色彩。

和服為日本資深和服專業設計師手繪設計，設計理念為一方描繪有條紋的環狀油桐花，一方描繪無條紋的環狀油桐花，形成日本一種知名的傳統花紋，透過兩個油桐花環連繫、代表友好之意，並以此些微金箔點綴以增加華麗感；經由東京都工藝染色共同組合的協助，透過日本傳統手繪友禪再現客家傳統的花布。

圖 12 代言人高橋真麻著油桐和服、手持美濃紙傘出場





由范副主委代表本會授予高橋真麻「客家文化振興大使」就任證書



授任客家文化振興大使的高橋真麻，隨後即吟誦詩人曾貴海醫師、利玉芳之詩作



高橋真麻發表 2019 年新年抱負，拿出事先書寫的春聯「平穩無事」





高橋真麻與甘耀明、利玉芳二位作家對談交流，並論及客家美食及臺三線觀光旅遊



范副主委、郭副代表、張社長、高橋真麻及作家、家眷合影



推廣活動記者會後，媒體聯訪范副主委及高橋真麻

	
<p>范副主委致贈禮物予郭副代表</p>	<p>范副主委致贈禮物予臺灣文化中心主任朱文清</p>
	
<p>范副主委致贈禮物予口譯池田茜藍小姐</p>	<p>記者會承辦單位共同 PR (Kyodi PR) 社長谷鉄也出席記者會及交換名片</p>

(三) 「臺日作家座談會及新書發表會」推廣活動

客家文學是臺灣文學領域中非常具有特色及文化內涵的代表文學，107 年本會以「客家文學的珠玉」系列，將 5 位客籍作家作品翻譯成日語，於 107 年 12 月 15 日（星期六）、16 日（星期日），在臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心舉辦「臺日作家座談會及新書發表會」，以「臺日作家談客家文學」與「臺日作家談創作觀」2 場主題活動，帶動臺日文學界及學術界彼此交流。

圖 13 臺灣文化中心「臺日作家座談會及新書發表會」





在臺灣文化中心辦理 2 場主題推廣活動



推廣活動印製各式手冊



現場立式旗宣傳



臺北駐日經濟文化代表處代表
謝長廷蒞臨致詞



范副主委代表本會致詞



日本國際客家文化協會會長岡村
央棟擔任座談會主持人



東京崇正公會會長劉南強報到



現場備有通譯同步口譯



詩人曾貴海醫師女兒女婿及孫
女全家到場支持



與會貴賓、客籍作家及家眷、講座主持人及與談人合影



謝代表、范副主委及林水福教授仔細閱讀推廣活動手冊



推廣活動講座，現場參與踴躍



作家李喬不克出席，以影片向與會者問候



第一場講座由主持人下村作次郎介紹作家及作品



詩人利玉芳為書迷簽書



作家甘耀明為書迷簽書



作家甘耀明為書迷簽書



范副主委陪同謝代表參觀臺文中心展覽



末岡實主持蜂飼耳論客家小說



池田功主持詩人浜江順子（中）、杉本真維子（左）論曾貴海及利玉芳詩作



作家甘耀明與日本文筆家鈴木文彥合影



日本作家蜂飼耳接受客家電視採訪



詩人利玉芳與民眾合影



二位作家與客家鄉親合影



講座主持人下村作次郎



日本作家杉本真維子



日本作家蜂飼耳



講座主持人池田功



日本作家浜江順子



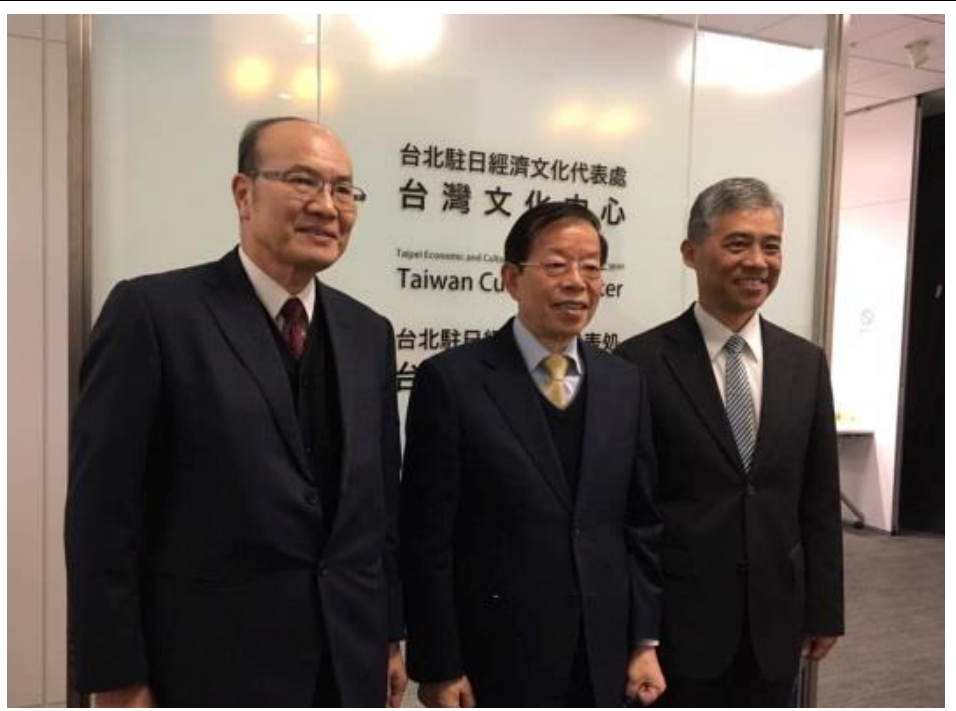
講座主持人末岡實



日本文筆家鈴木文彦



范副主委與中央通訊社特派員
楊明珠合影



左起：朱主任、謝代表、范副主委



左起：林水福教授、范副主委、朱主任



本次出國考察人員於臺灣文化中心前合影，左起：副處長黃綠琬、副主任委員范佐銘、科員陳姿沁

四、 訪視書店宣傳、參訪日本文學推廣、考察東京文創推動、臺日作家及學術界交流

(一) 訪視八重洲書店書籍中心宣傳及上架情形

八重洲書店書籍中心（Yaesu Book Center）位於東京都中心，於 1978 年 9 月 18 日開業，當時是日本最大的書店。因為地理位置原因，主要客群以商務人員很多，所以店內的商務書籍藏書數量堪稱日本第一，商務種類書籍的銷售排行榜在業界占有一席之地。

圖 14 訪視八重洲書店書籍中心宣傳及上架情形



八重洲書店書籍中心

八重洲書店已有 40 年歷史



客家文學日譯作品上架展售



客家文學日譯作品在八重洲書店書籍中心店頭鋪貨宣傳



范副主委致贈禮物予八重洲書店
店長佐藤広人



林水福教授與范副主委及作家
家眷合影



范副主委、八重洲書店店長、林水福教授等全體人員合影留念



於八重洲書店書籍中心門口全體合影

(二) 參訪東洋文庫博物館

東洋文庫博物館由三菱第三代主人岩崎久彌先生設立於 1924 年，以研究亞洲的歷史、文化、宗教藝術等為主，收藏以東亞為標的的書籍約 100 多萬冊，其中包括 5 件國寶與 7 件重要文化財。是全日本在「東洋學」領域中最古老，規模也最大的研究型圖書館，並設有研究部門、圖書館、閱覽室與博物館等，是全球五大東洋學研究圖書館之一。

根據 2018 年 6 月 24 日中央社記者楊明珠報導，這座文庫在東洋學領域是日本最古、最大的研究圖書館，2011 年增設博物館，被喻為智慧寶庫，

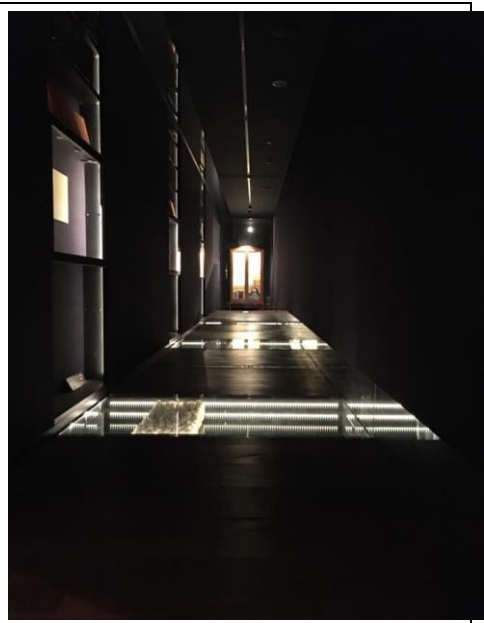
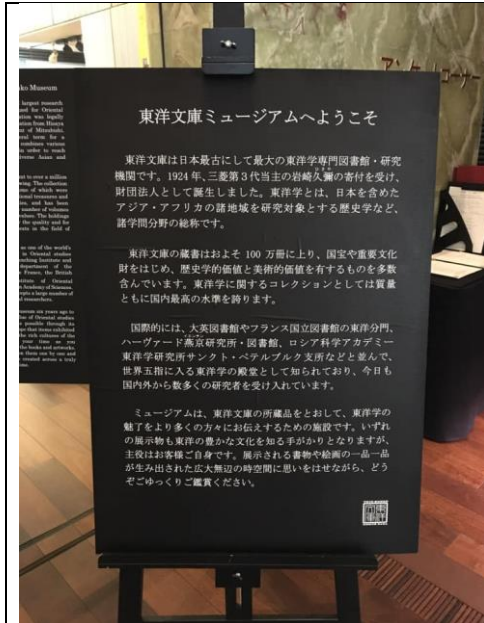
藏書豐富宛如電影「哈利波特的世界」。100 萬冊藏書中，漢籍書（中文書）占 4 成、洋書 3 成、和書（日本書）2 成，其他是亞洲與非洲語言的書籍。

有著「智慧寶庫」之稱的東洋文庫博物館設立的目的是希望讓更多人對亞洲各地的歷史、文化有興趣，除了書籍，有一部分運用科技，以電子書的概念做展示。

※東洋文庫博物館
 地址：東京都文京區本駒込
 2-28-21
 閱覽室開放時間：09:00-16:30

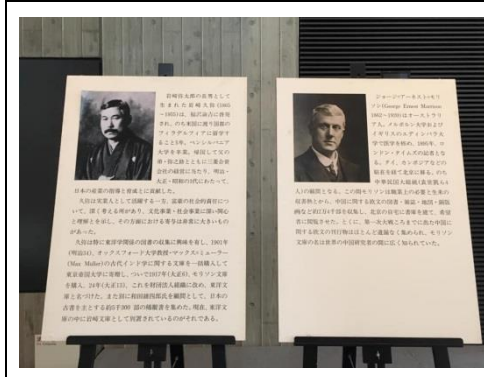
圖 15 參訪東洋文庫博物館





東洋文庫簡介

博物館内長廊設計優雅呈現光影



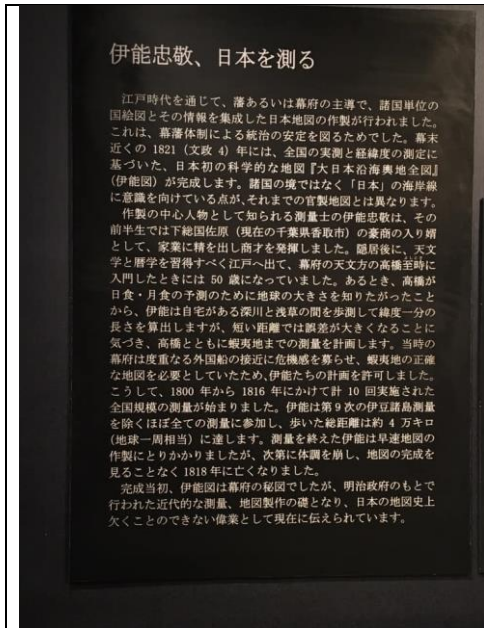
創立者岩崎久彌簡介

古地圖特展



特展室呈列的文物 1

特展室呈列的文物 2



日本測量家伊能忠敬紹介

以東洋文庫典藏文物所開發的文創商品 1

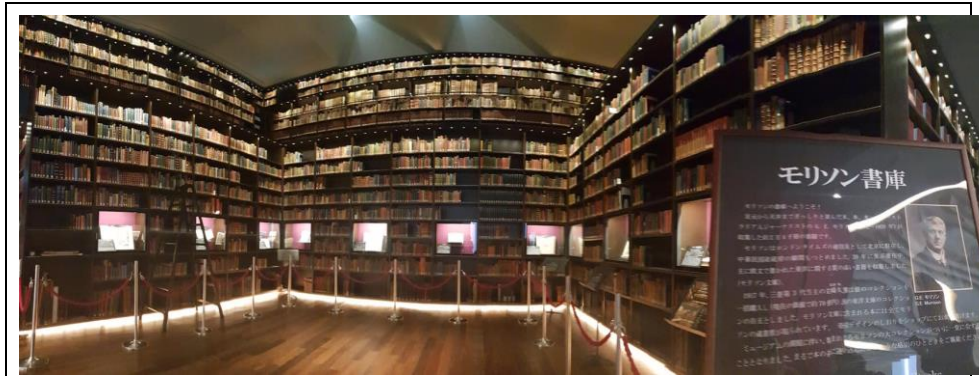


以東洋文庫典藏文物所開發的文創商品 2

以東洋文庫典藏文物所開發的文創商品 3



本次出國考察人員在「モリソン書庫」合影留念



在「モリソン書庫」感受書籍之美，彷彿電影「哈利波特的世界」



一行人於東洋文庫博物館前合影

(三) 考察東京中央郵便局改建 KITTE 中心文創產業推動

位於 JR 東京車站丸之內南口前的 KITTE 中心，過去是東京中央郵便局，今日則有零售商店及辦公室進駐。KITTE 中心擁有超過 100 間店家的購物與用餐複合型設施，提供多國語言服務的旅遊資訊中心，還有東京中央郵便局，以及鐵道迷喜愛的屋頂露臺。

2013 年 3 月 21 日開幕的「KITTE」是日本郵局首次開設的商業設施。「KITTE」這個名稱，則是取自於「郵票 (Kitte)」跟「來 (Kite)」的日文發音。由日本中央郵便局保存、改建一部分舊東京中央郵便局大樓，並結合新建部分完成了 JP Tower，而 KITTE 正位於 JP Tower 從地下 1 樓到 6

樓的 7 個樓層。包含食品販賣店、一般商品店鋪及美食餐飲店等總共約 100 家店鋪進駐於此，販售傳統美味、當地人氣美食，以及在這裡才能買到的限定商品。

KITTE 中心 4 樓有依過去風貌重現的舊東京中央郵便局局長室，可以一窺昭和時代（1926~1989 年）的局長室樣貌。此外，從位於 6 樓的屋頂庭園可俯瞰東京車站，對於鐵道迷與攝影迷來說，是可拍出特殊角度照片的絕佳地點。

此次考察發現難能可貴的是，KITTE 中心部分文創商店仍以「郵局」的概念發想許多別具特色的商品，與過去為日本東京中央郵便局的歷史建物功能扣連，充滿無限創意，不禁令人莞爾！

圖 16 考察東京 KITTE 中心文創產業推動情形

	
<p>位於東京車站丸之內南口對面的 KITTE 中心</p>	<p>KITTE 中心 1 樓仍保留郵局的功能，門外設有郵筒</p>
	
<p>1 樓郵局入口設有各項服務的簡易查詢機</p>	<p>KITTE 中心 1 樓仍保留辦理郵匯業務</p>



以日本知名團體「嵐」為活動代言



郵局紀念品販售區入口



日本中央郵便局吉祥物



民眾郵件寄送處理區



以東京車站為圖騰開發的手提袋



東京中央郵便局相關文創商品



KITTE 中心頗具特色的文創商店 1



KITTE 中心頗具特色的文創商店 2



以「郵筒」為概念發想的各式文創商品 1



以「郵筒」為概念發想的各式文創商品 2



以「郵筒」為概念發想的各式文創商品 3



以「郵筒」為概念發想的各式文創商品 4



KITTE 中心 4 樓一隅仍保留過去日本中央郵便局局長室



由 KITTE 中心 6 樓屋頂花園俯瞰東京車站

(四) 臺日作家及學術界交流

為感謝 2 場推廣活動參與的日本文學界及學術界，本會特別舉辦交流餐會，提供與本次客家文學作品日譯的臺灣客籍作家進一步面對面交流的機會，彼此相談甚歡。

圖 17 臺日作家及學術界交流



臺日作家交流餐會開始，范副主委代表本會簡單致詞，由岡村央棟會長協助同步口譯



臺日作家及學術界進行交流



講座主持人（座長）合影



林水福教授翻譯工作團隊



詩人利玉芳與岡村央棟會長交換
意見



臺灣文化中心朱主任（右二）
蒞臨交流餐會

肆、考察及參訪心得

一、多元行銷，強化對臺灣客家文學印象

透過多元化宣傳、報導，舉辦大阪臺日學術界研討會及東京臺日文學家交流座談會等推廣活動，深化日本民眾對於臺灣文學的印象，將新聞影音及文字圖片內容露出，帶動國際認識擁有豐厚文化底蘊的客家文學，提升臺灣客家文學作品翻譯與推廣效益。

二、知名活動代言人，媒體報導露出效果加乘

東京推廣活動記者會，以日本知名藝人高橋真麻為代言人，成功吸引媒體爭相採訪報導，到場媒體媒體共 25 家，相關新聞露出共 101 則，包含日本媒體報紙 6 則、日本媒體網路新聞 78 則（含 BW 露出）、台灣媒體網路新聞 16 則、台灣媒體報紙 1 則，成功發揮「出口轉內銷」之宣傳效益及廣泛討論。

三、以文學為題引入客家美食及臺三線觀光，帶動附加效益

在推廣活動記者會中，作家與活動代言人交流對談，以客家文學為話題，將客家美食及臺三線旅遊自然而然的引入，藉由媒體報導也讓各界認識客家美食及臺三線客庄觀光，並擴及南部六堆及東部客庄，認識臺灣客家。

四、文學館舍文物典藏推廣，珍貴資產得以永續傳揚

本次出國考察行程雖然緊湊，惟仍規劃參訪川端康成文學館及東洋文庫博物館，期能扣連文學推廣主題，瞭解日本在文學保存及推廣方式，細微之處講究用心，亦能在典藏的文物中發想開發相關創意商品，值得參考。

五、歷史建物活化，賦予文創新生命

以東京中央郵便局歷史建物活化改建為 KITTE 中心，仍保留原來以「郵局」為主軸的設計，包括：購物中心以「KITTE」（即日文「切手」之發音，中文為「郵票」之意）命名；4 樓保留原郵便局局長室空間，想像當年局長在此辦公情形；此外，購物中心的有許多商店，以郵筒或郵票意象為創意發想，所研發的文創商品，凸顯建物原有功能之意象，獨具巧思，令人印象深刻。

伍、建議事項

一、立即可行建議

（一）客家文學作品翻譯其他語種，擴大國際間認識臺灣客家

目前本會業以西班牙語、日語翻譯客籍文學家作品，成效逐漸顯現，可再擇具代表性及精華之作品，翻譯為其他國家語言，如德語、法語，讓國際喜愛文學、愛好閱讀的讀者，藉由作品認識臺灣、認識客家。

（二）追蹤翻譯作品之販售情形，做為檢討改進之依據

應就已鋪貨上架的書籍追蹤其販售情形，如書店能夠瞭解及蒐集讀者顧客反映之意見尤佳，除加強推廣宣傳外，日後辦理相關客家文學翻譯案可據以檢討改進。

（三）持續以重點藝文主題行銷，提高臺灣客家國際能見度

以客家文學為出發，此外，如客家音樂或其他藝文主題，亦可接續推動，音樂無國界，跨越語言的藩籬，或許可列為接下來推動的重點，逐步提高臺灣客家在國際的能見度。

（四）串連客家名人故居，形成旅遊節點帶動觀光人潮

透過參訪川端康成文學館及東洋文庫博物館等之營運情形，本會將與地方政府加強合作及輔導，將臺三線客家名人故居加以活化運用，形成當

地的旅遊節點，並納入沿線的人文地產景等元素規劃遊程，帶動客庄觀光人潮。

二、中長期建議

(一) 深化文學地景主題遊程，與作品產生密切扣連

根據「2017 Visa 旅遊意向調查」發現，45.3% 的台灣民眾海外旅行偏好自助旅行，而偏好自助行的比例更在 2017 年首度超越跟團旅遊(28.1%)。除了國人自由行比例逐年提高，許多國外旅客出國也逐漸不再以團體旅遊為導向，反而偏愛有趣冒險的自由行程，自行規劃遊程更成為放鬆身心的樂趣所在。

由於國外自由行風氣盛起，出國民眾不再只以國家、地區、景點作為行程規劃主軸，為了掌握特定消費族群，各國紛紛推出「主題遊程」以符合遊客們的目的，例如以鐵道、坐禪、參加特定藝術祭、音樂祭等為主題的遊程。

藉由客籍文學家的知名度，本會在行銷浪漫臺三線遊程時，亦可藉由文學作品中所提到的鄉土風情景點，以深度「文學地景」主題遊程規劃路線、場景、風景，串連成豐富有趣的慢遊行程，更讓遊客在臺三線上自然而然接觸到客家文學，產生與作品在地的親密性。

(二) 持續推動客家與國際文化交流，始能累積成果

由於臺灣與日本關係友好，地緣親近，本次客家文學日譯推廣活動達到相當不錯的成果與新聞露出。應讓本次活動成果持續累積，若未來持續翻譯本次客籍文學家的經典作品，並且參與日本藝文活動、國際書展等文化交流，將使「客家文學的珠玉」系列更為豐富充實，也讓日譯推廣成為本會海外推動客家文化主軸之一。

除此之外，客家文學有其深厚底蘊，未來，本會持續將客家文學作品譯為其他語種推廣客家文化，提高臺灣客家文學在國際能見度。

陸、 參考資料

維基百科，2019。川端康成。

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%B7%9D%E7%AB%AF%E5%BA%B7%E6%88%90>

（瀏覽日期 2019 年 1 月 26 日）

大阪府茨木市役所，2019。

<http://www.city.ibaraki.osaka.jp/shisetsu/kyoikubunka/1317033511310.html>

（瀏覽日期 2019 年 2 月 1 日）

Tokyo Creative，2019。

<https://tw.tokyocreative.com/sights/44005-ci-mu-shi-li-chuan-duan-kang-cheng-wen>

（瀏覽日期 2019 年 1 月 28 日）

八重洲書店書籍中心，2019。

<https://tw.tokyocreative.com/sights/46035-ba-zhong-zhou-book-center-ben-dian>

（瀏覽日期 2019 年 1 月 28 日）

東洋文庫博物館，2019。

<http://www.toyo-bunko.or.jp/>（瀏覽日期 2019 年 1 月 28 日）

<https://www.gotokyo.org/tc/spot/862/index.html>（瀏覽日期 2019 年 1 月 28 日）

KITTE 中心，2019。

<https://www.gotokyo.org/tc/spot/28/index.html>（瀏覽日期 2019 年 1 月 28 日）

市場觀察／4 成 5 台灣民眾海外遊偏好自助旅行 首度超越跟團旅遊（2017 年 10 月 5 日）。欣傳媒，取自

<https://solomo.xinmedia.com/globaltourismvision/137950>（瀏覽日期 2019 年 2 月 15 日）

柒、附錄

一、客家文學作品之譯者、顧問及作品簡要說明

作家	作品	字數/首	譯者	客家文化顧問	編審	團隊審查委員	本會審查委員
鍾肇政	《歌德激情書》 (「ゲーテ激情の書 客家文学的珠玉1」，未知谷社出版)	原著約 15 萬字	永井 江理子	彭瑞金	歐薇蘋	陳明姿	陳志文
	作品以赤子之心的文學之筆，編織歌德自少到老幾段最親密熾烈、迴腸盪氣的愛情故事，和幾個歌德生命中最刻骨銘心的永恆女性。						
李喬	《藍彩霞的春天》 (「藍彩霞の春 客家文学的珠玉2」，未知谷社出版)	原著約 15 萬字	明田川 聰士	李喬	林憲宏	陳明姿	黃翠娥
	作品是國內第一部正面全程描述雛妓的長篇小說，具體化了作者的反抗理論，描述女主角從凌辱中起						

	來反抗，終於 殺人無悔的行 徑。						
甘 耀 明	《冬將軍來的 夏天》 (「冬將軍が来た 夏」，白水社出 版)	原著約 14 萬字	白水紀 子	甘耀明	蔡嘉琪	陳明姿	何思慎
	死是有責任 的。我們如何在 一個吃人的世 界活下去？當 你墜落，有沒有 能承接住你的 一雙手？一部 關於愛與死亡的 療癒小說。						
曾 貴 海	《曾貴海詩選》 (「曾貴海詩選 客家文學的珠 玉 3」，未知谷社 出版)	101 首 詩	橫路啟 子	曾貴海	管美燕	朱秋而	葉淑華
	由《曾貴海詩 選》、《夜合》、 《湖濱沉思》、 《色變》、《文學 台灣》、《孤島的 旅程》等詩集及 尚未發表的新 作中挑選適合 作品。						
利 玉 芳	《利玉芳詩選》 (「利玉芳詩選 客家文學的珠	113 首	池上貞 子	利玉芳	蘇鈺甯	朱秋而	賴錦雀

玉4」,未知谷社出版)	詩					
由《活的滋味》、《貓》、《向日葵》、《淡飲洛神花的早晨》、《夢會轉彎》、《台灣詩人選集—利玉芳集》等詩集挑選適合作品。						

二、東京推廣活動記者會到場媒體及海外媒體投放內容

(一) 到場媒體

記者會實際到場媒體媒體共 25 家，列舉部分媒體名片，詳細如下表：

	類別	公司名稱	媒體名稱	部門
1	電視	TBS テレビ	TBS	芸能情報ステーション
2	電視	台湾テレビ	TTV NEWS	
3	新聞	日本經濟新聞社	日本經濟新聞	編集局 文化部
4	新聞	読売新聞社	読売新聞	文化部
5	新聞	産経新聞社	サンケイスポーツ	文化報道部
6	新聞	報知新聞社	スポーツ報知	文化社会部
7	新聞	デイリースポーツ東京本社	デイリースポーツ	編集局東京報道部
8	新聞	株式会社読書人	週刊読書人	編集部
9	新聞	交通新聞社	交通新聞	編集委員
10	新聞	臺灣新聞社	臺灣新聞	
11	新聞	自由時報	自由時報	
12	新聞	日刊現代	日刊ゲンダイ	企画編集部 部長
13	新聞	中央通訊社	中央通訊社	新聞部
14	通信社	共同通信社	共同通信	編集局国際報道室
15	通信社	時事通信社	時事通信	文化特信部
16	雜誌	小学館	女性セブン	

17	雑誌	光文社	女性自身	編集部
18	雑誌	台北駐日経済文化 代表処	台湾週報	広報部
19	雑誌	桜出版		
20	網路	日本テレビ	WEB 日テレ NEWS24	
21	網路	テレビ朝日	WEB テレ朝 news	
22	網路	公益財団法人ニッポ ンドットコム	ニッポンドットコム	繁体字編集部
23	網路	サイゾー	au-EZ ウェブ増刊号	
24	自由播報員		月刊な～るほど・ ザ・台湾	
25	自由播報員			

(二) 海外媒體投放內容

本案除記者會日本媒體當地宣傳外，另透過中央通訊社與美國商業新聞社之合作，發布海外媒體公關稿件，強化活動宣傳效益，提高客家文學能見度，發布時間為記者會前一週（12月7日）及記者會當天（12月13日），投放清單多元，包括日本大型媒體，如朝日新聞、日經新聞、朝日電視、每日放送等及駐日國際通訊社，如道瓊、路透社、時事通訊社、越南通訊社等；發布內容如下：

1 · Hakka Authors to Share Their Literary Creations in Japan



(Japanese edition of literary works by Hakka authors)

TAIPEI, Taiwan -- Taiwan's Hakka Affairs Council will hold a press conference in Tokyo on Dec. 15 to promote five literary works by notable Hakka novelists and poets.

Novels and poetry collections by five Hakka authors, including Chung Chao-cheng (鍾肇政), Li Qiao (李喬), Tseng Kui-hai (曾貴海), Li Yu-fang (利玉芳), and Gan Yao-ming (甘耀明), have been translated into Japanese language and published earlier this June in Japan.

To promote these literary works, Tseng, Li Yu-fang, and Gan, as well as Deputy Minister Fan Tso-ming (范佐銘) of the Hakka Affairs Council will attend the press conference, which will also invite Japanese anchor Takahashi Maasa to recommend the Japanese edition of Hakka literature as well as Hakka culture to the Japanese public.

Before the press conference, the three authors will first participate in a forum titled “Hakka Literature and Hakka Culture” held at the National Museum of Ethnology in Osaka on Dec. 14.

Following the press conference, they will also explore Hakka literature and share their views on literary creation in the two forums held at the Taiwan Cultural Center in Tokyo on Dec. 15 and 16.

Hakka literature of Japanese edition:

- “Love Stories of Goethe (歌德激情書)” by Chung Chao-cheng
(translated by Nagai Eriko)
- “The Spring of Lan Caixia (藍彩霞的春天)” by Li Qiao
(translated by Aketagawa Satoshi)
- “The Collected Poems of Tseng Kui-hai (曾貴海詩選)” by Tseng Kui-hai
(translated by Yokoji Keiko)
- “The Collected Poems of Li Yu-Fang (利玉芳詩選)” by Li Yu-Fang
(translated by Ikegami Sadako)
- “The Summer When Russian Winter Comes (冬將軍來的夏天)” by Gan Yao-ming
(translated by Shirouzu Noriko)

“Hakka Literature and Hakka Culture”

Date: December 14, 2018

Time: 13:00~17:00

Venue: The National Museum of Ethnology

Address: 10-1 Senribanpakukoen, Suita, Osaka Prefecture 565-8511, Japan

*Free admission

“Taiwan-Japan Authors Forum and Book Launch”

Date: December 15-16, 2018

Time: 13:00~17:00

Venue: Taiwan Cultural Center in Tokyo

Address: 2F, No.1-1-12 Toranomom, Minano-ku, Tokyo 105-0001, Japan

*Free admission, registration required

2 · Notable Japanese Announcer Promotes Hakka Culture, Literature in Japan



(Deputy Minister Fan Tso-ming of the Hakka Affairs Council (the third from the left) represents the Council to present a certificate to Japanese announcer Maasa Takahashi (the fourth from the left), who serves as the Hakka Cultural Ambassador, on Dec. 15 in Tokyo. Takahashi wrote a spring couplet “Stable and Peace” to express hopeful thoughts for the coming year.)

TAIPEI, Taiwan -- Taiwan’s Hakka Affairs Council has held a press conference on Dec. 15 in Tokyo to promote five Hakka literary works that have been published earlier this June in Japan.

The five books include “Love Stories of Goethe (歌德激情書)” by Chung Chao-cheng (鍾肇政), “The Spring of Lan Caixia (藍彩霞的春天)” by Li Qiao (李喬), “The Collected Poems of Tseng Kui-hai (曾貴海詩選)” by Tseng Kui-hai (曾貴海), “The Collected Poems of Li Yu-fang (利玉芳詩選)” by Li Yu-fang, and “The Summer When Russian Winter Comes (冬將軍來的夏天)” by Gan Yao-ming.

The Council has invited Maasa Takahashi, a Japanese freelance announcer and formal anchor of Fuji TV, to serve as the Hakka Cultural Ambassador to promote Hakka culture and literature.

The press conference, which was attended by Li Yu-fang, Gan, and Li Qiao’s son and

daughter, marked the first large promotional event to promote Hakka literature in Japan. At the press conference, Takahashi, who dressed in Japanese kimono printed with Hakka flora pattern, read two Hakka poems by Tseng and Li in Japanese, expressing meanings of the poems through her beautiful voice.

After the press conference, Takahashi, who has visited Taiwan for 20 times, also shared her travel experiences. She said that Taiwan has a rich variety of delicious food and “power spots.” It is also a Japanese-friendly and safe country for female solo travelers.

During the event, Deputy Minister Fan Tso-ming (范佐銘) of the Hakka Affairs Council represented the Council to present a certificate to Takahashi to thank her for introducing Hakka literature and culture to the Japanese public and strengthen Taiwan-Japan friendship ties. He hoped that such cultural exchange will bring more Japanese to visit Taiwan to learn more about Hakka culture.

To help Japanese readers gain more understanding about Hakka literature, exhibition that features Hakka literary works, posters, large digital signage, and book signing session will be held at the flagship store and some of the branch stores of Books Sanseido in Tokyo through Dec. 20.

三、臺日媒體報導情形

本案相關露出明細分為日本媒體報紙 6 則、日本媒體網路新聞 78 則(含 BW 露出)、台灣媒體網路新聞 16 則、台灣媒體報紙 1 則四部分，總露出則數共 101 則，清單如下，露出畫面及 BW 官方報告如後：

日本媒體報紙（共 6 筆）

編號	日期	媒體別	標題
1	2018/12/16	日刊スポーツ	高橋真麻 台湾文化振興大使
2	2018/12/16	デイリースポーツ	ニュースバザール 15 日 高橋真麻
3	2018/12/16	スポーツ報知	ミニ&ミディ 15 日 高橋真麻
4	2018/12/20	デイリースポーツ	高橋真麻 台湾客家文化振興大使に 就任
5	2018/12/20	デイリースポーツ 大阪	ニュースバザール 15 日 高橋真麻 (轉載 12/16 デイリースポーツ)

6	2018/12/20	デイリースポーツ 福岡	ニュースバザール 15日 高橋真麻 (轉載 12/16 デイリースポーツ)
---	------------	-------------	--

日本媒體網路新聞 (共 78 筆)

編號	日期	媒體別	標題
1	2018/12/15	日テレ News24	高橋真麻、年内結婚「あきらめていません」
			http://www.news24.jp/articles/2018/12/15/08411894.html
2	2018/12/15	livedoor ニュース	高橋真麻、年内結婚「あきらめていません」
			http://news.livedoor.com/article/detail/15745791/
3	2018/12/15	サンケイスポーツ	高橋真麻、結婚はフィフティフィフティ「年内？まだわからない」
			https://www.sanspo.com/geino/news/20181215/geo18121514370023-n1.html
4	2018/12/15	iza!	高橋真麻、結婚はフィフティフィフティ「年内？まだわからない」
			https://www.iza.ne.jp/kiji/entertainments/news/181215/ent18121514510007-n1.html
5	2018/12/15	Yahoo!Japan ニュース	高橋真麻、結婚はフィフティフィフティ「年内？まだわからない」
			https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20181215-00000534-sanspo-ent
6	2018/12/15	livedoor ニュース	高橋真麻、結婚はフィフティフィフティ「年内？まだわからない」
			http://news.livedoor.com/article/detail/15744588/
7	2018/12/15	goo ニュース	高橋真麻、結婚はフィフティフィフティ「年内？まだわからない」
			https://news.goo.ne.jp/article/sanspo/entertainment/sanspo-geo1812150023.html
8	2018/12/15	Gunosy	高橋真麻、結婚はフィフティフィフティ「年内？まだわからない」
			https://gunosy.com/articles/amdt7
9	2018/12/15	dmenu ニュース	高橋真麻、結婚はフィフティフィフティ「年内？まだわからない」
			https://topics.smt.docomo.ne.jp/article/sanspo/entertainment/sanspo-geo1812150023
10	2018/12/15	msn ニュース	高橋真麻、結婚はフィフティフィフティ「年

			内？まだわからない」
		https://goo.gl/rQUnYi	
11	2018/12/15	デイリースポーツ	高橋真麻 生野陽子アナの第1子妊娠を祝福…フジテレビ時代の後輩に「良かった」
		https://www.daily.co.jp/gossip/2018/12/15/0011907554.shtml	
12	2018/12/15	Yahoo!Japan ニュース	高橋真麻 生野陽子アナの第1子妊娠を祝福…フジテレビ時代の後輩に「良かった」
		https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20181215-00000074-dal-ent	
13	2018/12/15	livedoor ニュース	高橋真麻 生野陽子アナの第1子妊娠を祝福…フジテレビ時代の後輩に「良かった」
		http://news.livedoor.com/article/detail/15744985/	
14	2018/12/15	goo ニュース	高橋真麻 生野陽子アナの第1子妊娠を祝福…フジテレビ時代の後輩に「良かった」
		https://news.goo.ne.jp/article/dailysports/entertainment/20181215074.html	
15	2018/12/15	Gunosy	高橋真麻 生野陽子アナの第1子妊娠を祝福…フジテレビ時代の後輩に「良かった」
		https://gunosy.com/articles/acY4b	
16	2018/12/15	msn ニュース	高橋真麻 生野陽子アナの第1子妊娠を祝福…フジテレビ時代の後輩に「良かった」
		https://goo.gl/smWcEc	
17	2018/12/15	RBB TODAY	高橋真麻が台湾客家文化振興大使に！
		https://www.rbbtoday.com/article/2018/12/15/165975.html	
18	2018/12/15	Infoseek ニュース	高橋真麻が台湾客家文化振興大使に！
		https://news.infoseek.co.jp/article/rbbtoday_165975/	
19	2018/12/15	livedoor ニュース	高橋真麻が台湾客家文化振興大使に！
		http://news.livedoor.com/article/detail/15745793/	
20	2018/12/15	BIGLOBE ニュース	高橋真麻が台湾客家文化振興大使に！
		https://news.biglobe.ne.jp/entertainment/1215/rbb_181215_3731744464.html	
21	2018/12/15	ニコニコニュース	高橋真麻が台湾客家文化振興大使に！
		https://news.nicovideo.jp/watch/nw4367294	
22	2018/12/15	Gunosy	高橋真麻が台湾客家文化振興大使に！
		https://gunosy.com/articles/acY4b	
23	2018/12/16	サンケイスポーツ	高橋真麻、生野アナにエール「ママアナウンサーとしても活躍して」

			https://www.sanspo.com/geino/news/20181216/geo18121605010003-n1.html
24	2018/12/16	Yahoo!Japan ニュース	高橋真麻、生野アナにエール「ママアナウンサーとしても活躍して」
			https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20181216-00000002-sanspo-ent
25	2018/12/16	livedoor ニュース	高橋真麻、生野アナにエール「ママアナウンサーとしても活躍して」
			http://news.livedoor.com/article/detail/15746453/
26	2018/12/16	goo ニュース	高橋真麻、生野アナにエール「ママアナウンサーとしても活躍して」
			https://news.goo.ne.jp/article/sanspo/entertainment/sanspo-geo1812160003.html
27	2018/12/16	Gunosy	高橋真麻、生野アナにエール「ママアナウンサーとしても活躍して」
			https://gunosy.com/articles/Rid8A
28	2018/12/16	dmenu ニュース	高橋真麻、生野アナにエール「ママアナウンサーとしても活躍して」
			https://topics.smt.docomo.ne.jp/article/sanspo/entertainment/sanspo-geo1812160003
29	2018/12/16	日刊スポーツ	高橋真麻、今年の漢字は「平」平成は私の青春時代
			https://www.nikkansports.com/entertainment/news/201812160000077.html
30	2018/12/16	Yahoo!Japan ニュース	高橋真麻、今年の漢字は「平」平成は私の青春時代
			https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20181216-00420128-nksports-ent
31	2018/12/16	goo ニュース	高橋真麻、今年の漢字は「平」平成は私の青春時代
			https://news.goo.ne.jp/article/nikkangeinou/entertainment/p-et-tp0-181216-0128.html
32	2018/12/16	@nifty ニュース	高橋真麻、今年の漢字は「平」平成は私の青春時代
			https://news.nifty.com/article/entame/showbizd/12168-12160128/
33	2018/12/16	BIGLOBE ニュース	高橋真麻、今年の漢字は「平」平成は私の青春時代
			https://news.biglobe.ne.jp/entertainment/1216/nsp_181216_8058542350.html
34	2018/12/16	Gunosy	高橋真麻、今年の漢字は「平」平成は私の青春時代
			https://gunosy.com/articles/RS8G0

35	2018/12/16	朝日新聞デジタル	高橋真麻、今年の漢字は「平」平成は私の青春時代
			https://www.asahi.com/and_M/interest/entertainment/Cpettp01812160128.html
36	2018/12/16	フォーカス台湾	高橋真麻さん、日台文化融合の着物姿披露 客家人作家の翻訳作品をPR
			http://japan.cna.com.tw/news/asoc/201812160001.aspx
37	2018/12/16	Yahoo!Japan ニュース	高橋真麻さん、日台文化融合の着物姿披露 客家人作家の翻訳作品をPR
			https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20181216-00000001-ftaiwan-cn
38	2018/12/16	excite ニュース	高橋真麻さん、日台文化融合の着物姿披露 客家人作家の翻訳作品をPR
			https://www.excite.co.jp/news/article/Jpcna_CNA_20181216_201812160001/
39	2018/12/16	livedoor ニュース	高橋真麻さん、日台文化融合の着物姿披露 客家人作家の翻訳作品をPR
			http://news.livedoor.com/article/detail/15747808/
40	2018/12/17	フォーカス台湾	客家人作家、日本で翻訳作品をPR「客家文学を知ってもらえれば」
			http://japan.cna.com.tw/news/asoc/201812170004.aspx
41	2018/12/17	Yahoo!Japan ニュース	客家人作家、日本で翻訳作品をPR「客家文学を知ってもらえれば」
			https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20181217-00000004-ftaiwan-cn
42	2018/12/17	livedoor ニュース	客家人作家、日本で翻訳作品をPR「客家文学を知ってもらえれば」
			http://news.livedoor.com/article/detail/15753069/
43	2018/12/17	excite ニュース	客家人作家、日本で翻訳作品をPR「客家文学を知ってもらえれば」
			https://www.excite.co.jp/news/article/Jpcna_CNA_20181217_201812170004/
44	2018/12/17	Business Wire	客家人作家が日本で文学作品を紹介
			https://www.businesswire.com/news/home/20181217005901/ja/
45	2018/12/17	時事ドットコム	客家人作家が日本で文学作品を紹介
			https://www.jiji.com/jc/article?k=20181217005901&g=bw
46	2018/12/17	財経新聞	客家人作家が日本で文学作品を紹介
			https://www.zaikei.co.jp/releases/731816/
47	2018/12/17	StartHome	客家人作家が日本で文学作品を紹介

		http://home.kingsoft.jp/news/pr/businesswire/20181217005901.html	
48-63	2018/12/7	Business Wire(1) 轉發	Hakka Authors to Share Their Literary Creations in Japan
		由 Business Wire 轉發至日本地區媒體，轉載媒體共 16 家，不重複瀏覽量為 2,750 萬次	
64-78	2018/12/15	Business Wire(2) 轉發	Notable Japanese Announcer Promotes Hakka Culture, Literature in Japan
		由 Business Wire 轉發至日本地區媒體，轉載媒體共 15 家，不重複瀏覽量為 2,750 萬次	

台灣媒體網路新聞 (共 16 筆)

編號	日期	媒體別	標題
1	2018/12/15	中央社	高橋真麻任客家文化大使 穿桐花和服撐紙傘登場
https://www.cna.com.tw/news/acul/201812150141.aspx			
2	2018/12/15	Yahoo 奇摩新聞	高橋真麻任客家文化大使 穿桐花和服撐紙傘登場
https://goo.gl/5gJF3Q			
3	2018/12/15	Yahoo 奇摩新聞	高橋真麻任客家文化大使 穿客家風和服登場 (圖)
https://goo.gl/rQZhNs			
4	2018/12/15	新頭殼 newtalk	高橋真麻任客家文化大使 穿桐花和服撐紙傘登場
https://newtalk.tw/news/view/2018-12-15/181143			
5	2018/12/15	聯合新聞網 UDN	高橋真麻任客家文化大使 穿桐花和服撐紙傘登場
https://udn.com/news/story/7314/3539137			
6	2018/12/15	Pchome	高橋真麻任客家文化大使 穿桐花和服撐紙傘登場
http://news.pchome.com.tw/international/cna/20181215/index-15448638509391918011_2.html			
7	2018/12/15	芋傳媒	高橋真麻任客家文化大使 穿桐花和服撐紙傘登場
https://taronews.tw/2018/12/15/203914/			
8	2018/12/15	自由時報	客家文學進軍日本 5 本代表作率先搶灘
http://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/2643568			

9	2018/12/15	sina Taiwan	高橋真麻任客家文化大使 穿客家風和服登場
			https://news.sina.com.tw/article/20181215/29268164.html
10	2018/12/15	台灣新聞	推廣客家文化 高橋真麻獲邀任客家文化大使
			http://blog.taiwannews.jp/?p=49365
11	2018/12/15	客家電視	客委會推出 5 部日譯本作品 東京辦見面會
			http://www.hakkatv.org.tw/news/175522
12	2018/12/15	客家電視	台灣文學表達多元觀點 日本文學界肯定
			http://www.hakkatv.org.tw/news/175523
13	2018/12/16	中央社	客家文學 5 作品 日本初試啼聲
			https://www.cna.com.tw/news/video/4332291.aspx
14	2018/12/16	msn 影音	客家文學 5 作品 日本初試啼聲
			https://goo.gl/bEZfwa
15	2018/12/16	台視新聞	客家文學進軍日本 5 本代表作率先出版
			https://www.ttv.com.tw/news/view/10712150025500N/568
16	2018/12/16	客家電視	客委會赴日推廣客家文學 多元觀點引共鳴
			http://www.hakkatv.org.tw/news/175546

台灣媒體報紙 (共 1 筆)

編號	日期	媒體別	標題
1	2018/12/16	自由時報	精選 5 位名家作品翻譯上架 我客家文學 正式進軍日本

日本媒體
報紙

2018/12/16

日刊スポーツ

高橋真麻 台湾文化振興大使

台湾文化振興大使

高橋真麻

フリーアナウンサーの高橋真麻(37)が15日、都内で開催された「台湾客家(はっか)文学フェア」発表会に出席し、台湾客家文化振

興大使に任命された。高橋は「台湾は大好きで20回以上、行ったことがある」と話した。また、今年の漢字を質問されると「平成の『平』です。平成は私の青春時代なので、その平成が終わってしまうことを感じる」と語った。

2018/12/20

デイリースポーツ

高橋真麻 台湾客家文化振興大使に就任

高橋真麻 台湾客家文化振興大使に就任



スペシャルな着物で登場した高橋真麻(中央)

フリーアナウンサーの高橋真麻(37)が、今月15日に都内で行われた「台湾客家文学フェア発表会」で、台湾客家委員会より日本における台湾の客家文化振興を担う「台湾客家文化振興大使」に任命された。真麻はこれまで20回ほど、今年も忙しい合間に3回も渡台している芸能界きっての台湾好き。そんな姿が認められての大役となった。

発表会は今年6月から7月にかけて出版された、5冊の客家文学日本翻訳版のフェア実施に関するもの。任命式に客家の伝統的な布「客家花布」の柄を日本伝統の手描友禅で再現した、双方の文化を融合したスペシャルな着物で登場した真麻は、大使最初の仕事として2作品を朗読。さらに来年に向けた抱負を四字熟語で「平穩無事」と台湾流で書き記した。

ほかにも今回来日した2人の作家、利玉芳、甘耀明とトークショーも開催。文化の交流の第一歩を踏み出した。

日本媒體 網路新聞

2018/12/15

日テレNews24

高橋真麻、年内結婚「あきらめていません」

<http://www.news24.jp/articles/2018/12/15/08411894.html>

トップ 社会 エンタメ 国際 政治

0TELNEWS24

拓哉 同様価格 你選新店永和 還是中正大安? 2966-8888

LIVE 0TELNEWS24 ライブ配信中

0TELNEWS24 高橋真麻、年内結婚「あきらめていません」

2018年12月15日 20:14

ツイートする シェアする みる

作家

平穏無事

甘輝明

全文

フリーアナウンサーの高橋真麻(37)が15日、都内で行われた「台湾客家文学フェア」の発表会に出席した。

台湾好きという高橋は、その魅力を聞かれると「たくさんあるんですけど、ご飯がおいしいところ。それからパワースポットもたくさんあるところ。何より親日の国なので、女性の一人旅でも安心して行けるところかなと思います」と答えてにっこり。来年の抱負を「平穏無事」とし、「今の穏やかな生活を維持したいなと思って」と話した。

一般男性と交際中で、取材陣からクリスマスの予定を探られると「仕事をしています」と、きっぱり。「デートの予定は？」と聞かれると、「友達のクリスマスパーティーに(彼氏と)一緒に行く予定はありません」と明かした。

「交際は順調ですか？」という問いには、「(はい、変わらず。別れていたら、ちゃんと報告するから大丈夫です」と真麻。年内結婚の可能性については「まだ分からないですよ。あきらめていません」と語った。

2018/12/15

デイリースポーツ

高橋真麻 生野陽子アナの第1子妊娠を祝福...フジテレビ時代の後輩に「良かった」

<https://www.daily.co.jp/gossip/2018/12/15/0011907554.shtml>

芸能 野球 タイガース まとめ サッカー スポーツ ゴルフ ファイト レース コラム 動画 社会

一覧 | ニュース 関西情報 関西タレント AKBニュース 宝塚ニュース 海外セレブ ジャニーズ 不倫

ホーム > 芸能 > 高橋真麻 生野陽子アナの第1子妊娠を祝福...フジテレビ時代の後輩に「良かった」

文字サイズ 大 中 小

高橋真麻 生野陽子アナの第1子妊娠を祝福...フジテレビ時代の後輩に「良かった」

フリーアナウンサーの高橋真麻（37）が15日、都内で行われた「台湾客家文学フェア」発表会に登場。来年の抱負を四字熟語で「平福無事」と書き記した。また、フジテレビ時代の後輩の生野陽子アナ（34）が第1子を妊娠したことについて、「良かったです」と祝福した。



「20代のころは仕事に恋愛に積極的でしたが、アラフォーになり今の穏やかな生活を維持したい。何事もこれが一番大事かなと。心身ともに穏やかな1年にしたい」というのが理由。さらに「40代になったら『家内安全』。50代になったら『健康第一』になってくるのかな」と、将来の抱負には「家庭」を意識した発言も。「そうなるように願望を込めています」と言い、交際中の一般男性との関係にも「変わらず順調です。何かあったらきちんとご報告します」と円満ぶりを訴えた。

またこの日は、局アナ時代の後輩でフジテレビの生野陽子アナ（34）の第1子妊娠が発覚。「良かったです。ついにですね。入社当時から最前線で働いてきた。おめでたを機にママとして、ママアナウンサーとして活躍してほしい」とエール。刺激を受けたのか、自身も「ママアナの仲間入りができるように。でもそっちが（結婚より）先行することはないです」と話していた。

真麻は台湾好きで、これまで20回ほど訪問し、今年も3度も行ったという。そんな台湾愛が認められ、この日は日本における客家文学文化振興を担う「台湾客家文化振興大使」にも任命された。ステージには客家民族の伝統的な「客家花布」の柄を日本の伝統である手猫友禅で再現したスペシャルな着物姿で登場した。

広告の透明性や
クオリティ改善への
さまざまな取り組みを進めています。



紙面購読のご案内 電子版購読のご案内

主要ニュース

- 妻misono語った Nosukeの左遷丸擲出
- ガルシア 中日から移籍理由は「猛虎愛」
- 浜田に花田虎上「貴乃花と間違えた？」
- 朝ドラ・美代子の涙にネットも応援
- カープ松山 大台1億円プラス出来高

ランキング(芸能)

- 1 松嶋尚美 余命13年と宣告……
- 2 ブラビ元妻のジェニファー・ア……
- 3 西郷どん 大久保暗殺現場に「…
- 4 上沼恵美子 紅白司会でいびら…
- 5 【写真】misono サンリ…

2018/12/15

Infoseekニュース

高橋真麻が台湾客家文化振興大使に！

https://news.infoseek.co.jp/article/rbbtoday_165975/

トップ

トピックス

新着ニュース

フォーカス

ランキング

記事 | キーワード



総合

芸能

社会

スポーツ

経済

国際

IT

ライフ

トップ > 新着ニュース > 芸能 > 芸能総合

高橋真麻が台湾客家文化振興大使に！

RBB TODAY / 2018年12月15日 20時43分



高橋真麻が台湾客家文化振興大使に！

フリーアナウンサーの高橋真麻が本日15日、2018年6月～7月にかけて出版された客家文学日本翻訳版5冊の台湾客家文学フェアの実施を記念して開催された記者発表会に出席。記者会見では高橋が客家文化振興大使に任命された。

高橋は客家の伝統的な布「客家花布」の柄を日本の伝統である手描友禅で再現した特別な着物姿で登場。客家文化振興大使に任命された高橋には台湾客家委員会副主任委員から客家文化振興大使任命証の

受け渡しが行われ、高橋は、台湾の伝統的な詩文「春聯（しゅんれん）」で「平穩無事」と新年の抱負を発表した。

トークショーで高橋は「台湾は大好きで20回以上行ったことがあります」とコメント。イベントにはフェアの対象である客家の作家である甘耀明（カン・ヤオミン）さんも参加し、「粘り強いお米が特徴のお餅」を客家のグルメとしておすすめしたところ、高橋は「高橋家はお餅が大好きなので、今度一家で伺った際に食べたいと思います」と話した。高橋さんは「今年を一字で表すと、平成の『平』です。平成は私の青春時代なので、その平成が終わってしまうということを感じています」と今年の感想を述べていた。

客家文学フェアは、三省堂書店神保町本店・他一部店舗で12月7～20日まで開催される。

Ploom TECH by 低温加熱方式



カレム・テックのアンケート回答で

200万ポイント山分け!

芸能トピックス

- ディーンがゴリ押しに疑問の声 **New**
- 二ノ意味深“お別れ”報告の真相 **New**
- 城島茂しか見舞いに来ない山口 **New**
- 工藤静香は「悪妻」「毒母」なのか **New**
- アイドルとは思えない際どい姿 **New**
- 小島瑠璃子に指摘や批判が続々 **New**
- ジャニーズもはや末期の状態か **New**
- 驚くべきクズで嘘つきなのに… **New**
- 賛同者が続出した有吉の批判
- 悲報「運動・食事制限は無駄だ…」 **PR**
- 共演者から苦情、鶴瓶「腹立つ」
- 浜る有村架純に「がっかり」の声
- 苦悶の表情で耐えてた相葉雅紀 **New**
- 平子理沙に「必死」「哀れ」散々に **New**
- 女芸人のネタが不快と大激怒

2018/12/16

日刊スポーツ

高橋真麻、今年の漢字は「平」平成は私の青春時代

https://www.nikkansports.com/entertainment/news/201812160000077.html

日刊スポーツ

広告は Google により終了しました

powered by popin

検索

記事 写真

eスポーツ▶ パチンコ・パチスロ▶ 麻雀▶ 釣り・趣味・旅▶ ショッピング▶

朝日新聞デジタル ニッカンID

ホーム 野球 MLB サッカー 海外サッカー スポーツ ゴルフ 相撲・格闘技 競馬 ポート競輪オート 芸能 社会

ニュース 写真 AKB48 乃木坂46 ジャニーズ ハリウッド 韓国エンタメ 映画 ドラマ 女子アナ 結婚・熱愛 離婚・破局 事件・事故 おくやみ 占い 紅白歌合戦 コラム

ホーム > 芸能 > ニュース

RSS

新聞購読のご案内

有料サイト一覧

高橋真麻、今年の漢字は「平」平成は私の青春時代

[2018年12月16日7時25分]

ツイート いいね! シェア B!



高橋真麻

フリーアナウンサーの高橋真麻（37）が15日、都内で開催された「台湾客家（はっか）文学フェア」発表会に出席し、台湾客家文化振興大使に任命された。

高橋は「台湾は大好きで20回以上、行ったことがある」と話した。また、今年の漢字を質問されると「平成の『平』です。平成は私の青春時代なので、その平成が終わってしまうことを感じる」と語った。

芸能ランキング

記事

写真

Facebook

1 神野美伽が両足手術へ「限界」年頭から計画していた



2018/12/16

exciteニュース

高橋真麻さん、日台文化融合の着物姿披露 客家人作家の翻訳作品をPR

https://www.excite.co.jp/news/article/Jpcna_CNA_20181216_201812160001/

ニュース > 海外 > 国際総合 > 高橋真麻さん、日台文化融合の着物姿披露 客家人作家の翻訳作品をPR

高橋真麻さん、日台文化融合の着物姿披露 客家人作家の翻訳作品をPR

2018年12月16日 12:33 ツイート いいね!

excite ニュース



客家委員会の范佐銘副主任委員（左）から「客家文化振興大使」の任命証を受け取る高橋真麻さん

（東京 16日 中央社）客家人作家の日本語訳作品をPRする記者会見が15日、東京都内で行われ、フリーアナウンサーの高橋真麻さんが客家を象徴するアブラギリをデザインした手描友禅の着物姿で登場した。高橋さんは出版された書籍に収録されている詩を感情豊かに朗読し、「読んだ人それぞれが情景や心情を想像できる素敵な作品」と客家文学の魅力を紹介した。

客家は台湾のエスニックグループの一つで、人口の約2割を占める。台湾の客家文化の普及に取り組む客家委員会は日本の人々にも客家文学を知ってもらおうと、代表的な客家人作家5人の作品を日本語に翻訳するプロジェクトを推進。今年6月から7月にかけて5冊が日本で出版された。記者会見には5人の作家のうち利玉芳さんと甘耀明さんが出席。同委の范佐銘副主任委員によれば、作家を同行して海外でPRを行うのは日本が初めてだという。

台湾にはこれまで20回ほど足を運んでいるが、客家の地域を訪れたことはないという高橋さん。利さんと甘さんからおすすめの客家グルメとして、ピーナッツやごまなどをまぶして食べる「客家もち」やきしめんに似た「[米反]條」を紹介されると「客家文化にふれる楽しみができた」と興味をのぞかせた。

国際総合ニュースアクセスランキング

E U、中国製電動自転車に輸入関税適用 = 関係筋

173pt

米、新防衛大綱を「歓迎」

133pt

グーグルマップに「中華台北」複数箇所 外交部が修正要求 / 台湾

60pt

白髪長黒不用染、每天一杯黒根益發茶、3天生出黒發根、30天長出黒頭發、地道原料、天然無副作用

gcvsa.nrfoed.com

8歳少年、高速道路で発作を起こした母に代わり車を停止させる (西)



2018/12/17

フォーカス台湾

客家人作家、日本で翻訳作品をPR「客家文学を知ってもらえれば」

http://japan.cna.com.tw/news/asoc/201812170004.aspx

CNA (中国語) | Focus Taiwan | Español | Mobile | Business | Publications | Service | Photos



フォーカス台湾 NEWS CHANNEL

英語 スポイン語



Q ニュース検索

検索

最新 政治 两岸 社会 芸能スポーツ 経済 観光 今日の一枚 おすすめ コラム 旅行会話

ホーム > 社会

客家人作家、日本で翻訳作品をPR「客家文学を知ってもらえれば」

【社会】2018/12/17 18:04 文字サイズ: A+ A-

f G+ Twitter Print + 3



左から甘耀明氏、利玉芳氏

(東京 17日 中央社) 日本語訳作品を今年出版した客家人作家の利玉芳さんと甘耀明さんが訪日し、14～16日に大阪と東京でシンポジウムや記者会見などに出陣した。利さんは16日、中央社の取材に対し、「日本人に客家文学というものを知ってもらいたい。文学を通じて、客家のグルメや地域にも興味を持ってもらえれば」と日本で客家の理解が深まることを願った。

両氏の日本訪問は、台湾で人口の約2割を占めるエスニックグループ、客家の文化振興などを担当する客家委員会の招きによるもの。同委員会は客家文学を日本人に知ってもらおうと、日本読者の出版プロジェクトを推進、今年6～7月に利さんの「利玉芳精選」、甘さんの長編小説「冬將軍が来た夏」を含む5冊が出版された。

両氏は14日に大阪の国立民族学博物館、15、16日に東京の台北駐日経済文化代表処台湾文化センターで開かれた客家文学関連のシンポジウムに出席、15日には東京都内で記者会見を開き、作品をPRしたほか、「客家文化振興大使」に任命されたフリーアナウンサーの高橋真麻さんに客家のグルメなどを紹介した。

客家人作家の訪日に合わせ、書店チェーンの三省堂書店は神保町本店(東京都)や一部の店舗で「台湾客家文学書籍」フェアを開催、神保町本店では入口近くに特設ブースが設けられたほか、電子看板や垂れ幕が掲示された。同店を視察した甘さんは「顕著な効果があるのではないか」と期待を寄せた。

甘さんは客家文学について「民族の毅然とした性格を表現しているのが魅力」と語る。客家はかつて移住を余儀なくされ、新たな地では辛い生活を送ってきた。そのため客家人は勤勉で堅実な性格を持つとされている。「今回出版された作品5冊はどれも多かれ少なかれ反抗の精神を表現している」と甘さん。「人の心の複雑さや心の奥深さを描くというのは、普遍性があるもの。日本人の読者の心も動かせるのではないかと力を込めた。

(名切千絵)

広告の透明性やクオリティ改善への... YAHOO!

12% 印刷

このニュースに対する評価: (只今平均0つ星)

フォーカス台湾ファンページ 188

f G+ Twitter Print + 3

関連記事

2018/12/18 18:05

辛龍統、中国に豚コレラの感染状況厳重しないよ呼び掛け

2018/12/17 18:53

李登輝元総統、筋力・嚥下機能の回復待ってから退院検討へ／台湾

2018/12/17 18:06

客家人作家、日本で翻訳作品をPR「客家文学を知ってもらえれば」

2018/12/17 15:28

豚コレラ対策 食肉運法持ち込み、過料大幅引き上げ 取り締まり強化／台湾

2018/12/15 14:08

「中国のバスで関空から脱出」テーマ投稿の大学生、罰せられず／台湾

今日の一枚



おすすめ

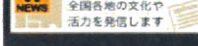
福徳倉の台東 池上 田んぼの関...

デビュー50周年の元花形特撮...

沖縄の台湾移民グループにレシ...

日本軍人を崇め虎行軍曲 地元...

「日本は私人から奪われの国だ...



海外勤務 求人特集



中央通訊社について 提供媒体: フォンテックス提供 企業: 九州電力 提供: 福岡県庁 Internet Explorer 9以上、Firefox 3以上、Google Chrome 掲載されている記事、写真などの著作権を認めます。すべて©著作権は中央通訊社に帰属します。 Copyright © 中央通訊社

2018/12/17 Business Wire 客家人作家が日本で文学作品を紹介

<https://www.businesswire.com/news/home/20181217005901/ja/>



HOME SERVICES NEWS EDUCATION ABOUT US

[Log In](#) [Sign Up](#)

This site uses cookies. By continuing to browse this Business Wire site (and/or any other Business Wire website), you accept the use of cookies. [Learn more](#) [I agree](#)

客家人作家が日本で文学作品を紹介



HAKKA AFFAIRS COUNCIL

Release Versions
[English](#) [Japanese](#)

Contacts
Department of Communication and Marketing, Hakka Affairs Council
Su You-sheng
886-2-8995-6988 ext 537
886-910-387-956
ha0439@mail.hakka.gov.tw

客家人作家による文学作品の日本語版 写真 (ビジネスワイヤ)



December 17, 2018 10:26 PM Eastern Standard Time

台湾・台北 (BUSINESS WIRE) - (ビジネスワイヤ) - 台湾の客家委員会が、12月15日に東京で記者会見を開き、著名な客家人の小説家・詩人による5点の文学作品を紹介しました。

鍾肇政氏、李喬氏、曾貴海氏、利玉芳氏、甘耀明氏という5人の客家人作家による小説と詩集が日本語に翻訳され、今年6月に日本で出版されました。

これらの文学作品を宣伝するために、曾氏・利玉芳氏・甘氏、客家委員会の范佐鈞副主任委員が記者会見に出席します。この会見には、日本人アンカーとして高橋真麻氏も招き、客家文学の日本語版と客家の文化を日本の人々に推薦します。

記者会見に先立ち、3人の作家はまず12月14日に大塚の国立民族学博物館で開催されるフォーラム「客家文学と客家文化」に参加します。

記者会見の後には、12月15日と16日に東京の台湾文化センターで開催される2つのフォーラムで客家文学について検討し、文学作品に関する意見を共有します。

客家文学の日本語版：

- 「ケーア激情の書」鍾肇政著 (永井江進子訳)
- 「藍彩霞の書」李喬著 (明田川麗士訳)
- 「曾貴海詩集」曾貴海著 (横路哲子訳)
- 「利玉芳詩集」利玉芳著 (池上真子訳)
- 「客行軍が来た夏」甘耀明著 (白水紀子訳)

「客家文学と客家文化」
日付：2018年12月14日
時間：午後1時～午後5時
会場：国立民族学博物館
所在地：565-8511大塚府吹田町千里万博公園10-1
*入場無料

「台日作家フォーラム・翻訳プロジェクト」
日付：2018年12月15～16日
時間：午後1時～午後5時
会場：台湾文化センター
所在地：105-0001東京都港区虎ノ門1-1-12 2F
*入場無料・要登録

本記者発表文の公式バージョンはオリジナル言語版です。翻訳者翻訳は、読者の便宜を図る目的で提供されたものであり、法的効力を持ちません。翻訳言語版を資料としてご利用になる際には、法的効力を有する唯一のバージョンであるオリジナル言語版と照らし合わせて頂くようお願い致します。

Contacts
Department of Communication and Marketing, Hakka Affairs Council
Su You-sheng
886-2-8995-6988 ext 537
886-910-387-956
ha0439@mail.hakka.gov.tw

More from Business Wire: [Blog](#) [Apps](#) [UK/Ireland](#) [Deutschland](#) [France](#) [Hong Kong](#) [Italy](#) [Japan](#) [Tradeshownews.com](#)

Contact Us [UK Tax Strategy](#) [Privacy Statement](#) [Terms of Use](#) © 2018 Business Wire, Inc.

台灣媒體
網路新聞

2018/12/15

中央社

高橋真麻任客家文化大使 穿桐花和服撐紙傘登場

<https://www.cna.com.tw/news/acul/201812150141.aspx>



即時 政治 國際 兩岸 產經 證券 科技 生活 社會 地方 文化 運動 娛樂 專

新聞 / 文化

高橋真麻任客家文化大使 穿桐花和服撐紙傘登場

新聞日期: 2018/12/16 22:20



為了推動客家文學走向世界，客家委員會今年日語客家文學大賞作品，15日在東京舉行頒獎典禮，客家委員會副主委范任銘親自赴台由日知名女藝人高橋真麻（圖）擔任客家文化大使，中央社記者楊明琪東京攝，107年12月15日。

中央社記者楊明琪東京15日電，為推動客家文學走向國際，高橋真麻獲選為客家文化大使。客家委員會今年日語客家文學大賞作品，今天在東京舉行頒獎典禮，客家委員會副主委范任銘親自赴台由日知名女藝人高橋真麻（圖）擔任客家文化大使，中央社記者楊明琪東京攝，107年12月15日。

客家委員會今天在東京介紹6部客家文學作品，這是台灣的客家文學獎在日本舉行大型宣傳會，這6部客家作品是得獎作品「李燕」藍彩霞的春天、「背書海」曾貴海詩集、「利玉芳」利玉芳詩集、「甘耀明」冬將軍的夏天，利玉芳與甘耀明、李燕的兩名女兒特別從台灣來出席頒獎典禮。

頒獎客家文學的典禮上，高橋真麻特別穿上手繪桐花花瓣的日本傳統和服，撐著桐花紙傘登場，她一現身，現場燈光此起彼落。

高橋真麻是知名女主播的廣播獲得特別讚賞日文的客家文化詩，分別是曾貴海的作品「美」以及利玉芳的作品「家鄉」。高橋真麻特別獲頒的獎項，開讀後，高橋真麻一一邊讀著詩，淚的意境彷彿在眼前。

即將迎來新的一年，因為日皇明仁明皇退位，日皇太子德仁即位為新天皇，今年平成30年將成平成時代的最後一年，所以今年，明年別具意義，高橋特別用書法寫下「平穩無事」這四個字寫著台灣年禧的春節。



客家文學到日本 高橋真麻任大使

范任銘代表客委會頒贈台灣客家文化大使的證書給高橋，范任銘表示，高橋身穿日本和服，搭配文學作家翻譯作品，在日本推銷客家文學，讓人感受台日交流更緊密，希望透過高橋的高知名度，讓更多日本人認識、了解客家文化，還是非常棒的結合。

范任銘還說，希望將來客家文化多跟日本各界交流，也希望日本各界人士到台灣來，接觸客家文化，客委會現在推動很多面向的宣傳，包括浪漫台三線、南部浪漫美的六堆地區以及花果地區。

高橋與甘耀明、利玉芳一起上台對談詩，甘耀明被問到想推薦什麼美食給高橋詩說表示，很想推薦客家麻糬，這是平民化的小吃，在客家慶典上，可看到一群人用木臼與木槌，努力將蒸熟的糯米，變成一塊白白胖胖的圓糰，再拿來沾芝麻或花生之類的，這與日本的文化其實是相通的。

甘耀明說，要感謝高橋成為客家文化大使，如果有機會到台灣，他希望透過客委會幫忙，由客家男人一起努力為高橋製作麻糬。

高橋聽到之後，很高興的說：「我們高橋家很喜歡麻糬，有機會希望我們全家都一起去。」高橋的父親高橋英樹，是日本知名度相當高的資深演員。

宣傳會後，高橋被記者問到，穿著客家文化結合日本傳統服飾的和服有何感覺，她覺得客家特有的桐花手繪的花樣畫在和服雙袖上，可說是全世界獨一無二的。

被日媒問到台灣的魅力為何時，遍訪過台灣20多次的高橋說，台灣有很多美食，也有很多能量景點，而且台灣是個很親日的國家，治安好，女性單獨前往台灣旅行也可以很安心。

這次客家文學展即日起至20日止，在東京知名的三省堂書店神保町本店及部分門市舉辦，除了設有單獨書籍攤位，也進行海線、大型電子看板等的宣傳，這項文學展還有專屬成簽名書，（編輯：陳永昌）1071215



擔任台灣客家文化大使的日本女藝人高橋真麻（中）寫下書聯「平穩無事」，圖中左起為中央社副社長張清島、作家利玉芳、客委會副主委范任銘、高橋真麻、駐日代表處副代表郭仲英、作家甘耀明、客家文學之女李靜華，中央社記者楊明琪東京攝，107年12月15日。



客家委員會副主委范任銘15日頒贈客家文化大使的證書給高橋真麻（圖）。范任銘說，高橋身穿日本和服，搭配文學作家翻譯作品，在日本推銷客家文學，讓人感受台日交流更緊密，中央社記者楊明琪東京攝，107年12月15日。

2018/12/15

自由時報

客家文學進軍日本 5本代表作率先搶灘

http://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/2643568

首頁 > 新聞 > 生活

客家文學進軍日本 5本代表作率先搶灘

3 10



日本的富士電視台客家女主播高橋真梨子出席台灣客家文學作家記者會，高下她明年的心願「平權選舉」。(記者林啟倫攝)

2018/12/15 12:46

【駐日特派員林麗美／東京15日報導】行政院客家委員會推動客家文學國際化，精選5位客家文學大師的小說與詩集進行日文翻譯，配合日譯本在東京「三書堂」書局上陣，客家文學進軍日本正式展開序幕。從14日起先來到大阪及東京進行宣傳並與日本作家進行為期兩天的座談會，駐日代表謝成益到場致詞，她將在客家文學節上介紹客家文學的多元，讓日本開始了解台灣文化的多元，非常重要也很興奮。



日本第一電視台客家女主播高橋真梨子出席台灣客家文學作家記者會，高橋真梨子將擔任「客家文化節大使」，高橋穿著一襲由日本師傅特製的手摺櫻花及櫻和服，讓客家女主播形象加分。(記者林啟倫攝)



日本第一電視台客家女主播高橋真梨子出席台灣客家文學作家記者會，高橋真梨子將擔任「客家文化節大使」，高橋穿著一襲由日本師傅特製的手摺櫻花及櫻和服，讓客家女主播形象加分。(記者林啟倫攝)



客家會15日在東京舉辦台灣客家文學作家記者會。(記者林啟倫攝)



位於東京的駐日台灣文化中心15日舉辦座談會，由日台作家與客家文學節主辦單位共同舉辦「日台作家與客家文學」座談會。(記者林啟倫攝)



駐日代表謝成益15日在駐日台灣文化中心舉辦的「日台作家與客家文學」座談會上致詞，她將介紹客家文學國際化國際化。(記者林啟倫攝)

15日在東京舉辦的記者會上，客家會邀請經驗豐富的富士電視台客家女主播高橋真梨子擔任「客家文化節大使」，高橋穿著一襲由日本師傅特製的手摺櫻花及櫻和服，讓客家女主播形象加分。15日座談會，今年已於台北當開次的座談會，她到出席的次數前後加起來超過20次，和作家的對談中她打聽了客家歷史，利玉芳推薦了客家版神、甘耀明則強調客家原鄉，甘耀明還說客家原鄉製作過程很費力，不過高橋下次會採訪客家節，她一定會與客家節一起為她慶典，高橋開心地說要與全家一起去。

應日語譯的5本客家文學包括鍾肇政「歌聲漸稀」、李喬「藍平霧的黃天」、黃真尋「寂寞尋詩集」、利玉芳「利玉芳詩集」、甘耀明「老地黃天的夏天」、范世錦詩集。5人是客家文學也是台灣文學的代表性作家，這次選的作品不一定是他們的代表作，但一定是你或特別偏愛的作品，在他們創作生涯中具特別意義的作品。

范世錦強調，翻譯過程極為艱難，幾位譯者也聽著日譯本逐字逐句，為力求正確，每部譯作都請一位日文系教授進行校對，客家會還另邀請了5位教授做最後校對。這項翻譯過程相當耗時的，他表示，透過日文學交流活動，增進可以更加深台日兩國人民了解，建立更深的友誼和友誼。

到場致詞的駐日代表謝成益表示，客家有一句話說「原鄉在來日，原土在神聖」，顯示客家人對自己文化的重視，客家作家也是人才輩出，政府重視台灣的多元文化，客家會特別將客家文學進軍日本，讓日本民眾可瞭解到台灣不同的文化，這是很有意義的事。

為期兩天的「日台作家座談會」，16日繼續在東京的駐日台灣文化中心舉辦，除了這次與日台的利玉芳和甘耀明2位作家之外，日本作家桂崎昌、濱江輝子、利玉芳及前「文藝春秋」總編輯山下文香等人也發出對他們對客家文學的看法。

想搜尋更多新聞嗎？歡迎下載自由時報APP，現在有新聞推薦功能，共7萬個中獎機會等著你！IOS下載：https://goo.gl/Go70RZ Android下載：https://goo.gl/Vj3j3v 活動辦法：http://draw.ltn.com.tw/set_v8



- 注目新聞
- 1 抽獎囉！送10個國研所快遞服務 抽獎號碼請速來查詢
 - 2 一連兩週！2中彩者神勇可觀 人財大獎開彩20萬
 - 3 守護神級獎賞出爐！連贏3中 國研所開彩英文
 - 4 精采抽獎結果！想贏不出所料 抽：繼續上在執行任務
 - 5 注意！這台大獎 學生和起打賭 抽：玩表下台監督打

- 熱門新聞
- 1 SK4種心臟病 全球首屆心臟健康 經視大受鼓舞
 - 2 新年空運難題 健康從前位FB再 抽好運
 - 3 抽獎人真爽！「海軍之丘」超空開 抽獎



2018/12/15

台灣新聞

推廣客家文化 高橋真麻獲邀任客家文化大使

<http://blog.taiwannews.jp/?p=49365>

2018年12月19日 水曜日 [サイト内検索](#) [ホーム](#) [会社情報](#) [報道資料](#) [お問い合わせ](#) [広告掲載](#)

台湾新聞
台湾の客家文化を伝えるメディア

ホーム 政治 経済 社会 日本文学 台湾生活 社会 科学 IT 観光 文化
ビジネス/目次 動画 中文報導 投稿/お問い合わせ 読者投稿

【客家文化】台湾の客家文化を伝えるメディア

推廣客家文化 高橋真麻獲邀任客家文化大使

by taiwannews | 2018年12月15日

Facebook Twitter Google+ Print



客家文化大使就任儀式

【客家文化大使就任】台湾の客家文化は、台湾の特色文化の一つ。客家文化は、台湾の客家文化を伝えるメディア。客家文化大使は、台湾の客家文化を伝えるメディア。客家文化大使は、台湾の客家文化を伝えるメディア。客家文化大使は、台湾の客家文化を伝えるメディア。



台湾客家文学作家来日記者会見

高橋真麻 台湾客家文化大使

五部選集の客家文学作品分別為《歌仔戲傳奇》、《李季（藍衫的靈魂）》、《曾貴海（曾貴海自傳）》、《利玉芳（利玉芳詩集）》、《甘耀明（利玉芳的夏天）》。其中，利玉芳和甘耀明，以及李季的兩個女兒都出席記者會，會中也會宣布客家文學到十二月二十日止，都會再主辦客家文學講座及研討會。客家文學展，不只有客家文學的展出，也會進行研討，大型電子書展的宣傳，且五部選集等客家文學展。



台湾客家文学作家来日記者会見

高橋真麻 台湾客家文化大使

駐日副代表館長在致詞時表示，感謝來自台灣人士的努力，展現濃厚的客家文化特色，並透過學術的活動，將客家文化有三大特色，動聽、感性、幽默、耐性、這是日本文化相連類似，期盼代表也向日本民眾介紹客家文化的特色，讓他們知道台灣客家文化，以達到高橋真麻的客家文化大使。



学作家見
甘耀明

客家文化大使就任儀式，為了推廣客家文化，高橋真麻獲邀任客家文化大使。客家文化大使是，為了推廣客家文化，高橋真麻獲邀任客家文化大使。客家文化大使是，為了推廣客家文化，高橋真麻獲邀任客家文化大使。



曾貴海
曾貴海自傳
客家文化的風采
——本報記者

在記者會上，知名作家曾貴海與日本客家文化大使高橋真麻，高橋真麻獲邀任客家文化大使。曾貴海在記者會上，知名作家曾貴海與日本客家文化大使高橋真麻，高橋真麻獲邀任客家文化大使。



台湾客家文学作家来日記者会見

高橋真麻 台湾客家文化大使

在記者會上，知名作家曾貴海與日本客家文化大使高橋真麻，高橋真麻獲邀任客家文化大使。曾貴海在記者會上，知名作家曾貴海與日本客家文化大使高橋真麻，高橋真麻獲邀任客家文化大使。



于作家見
高橋真麻 台湾客家文化大使

在記者會上，知名作家曾貴海與日本客家文化大使高橋真麻，高橋真麻獲邀任客家文化大使。曾貴海在記者會上，知名作家曾貴海與日本客家文化大使高橋真麻，高橋真麻獲邀任客家文化大使。

2018/12/15

客家電視

客委會推出5部日譯本作品 東京辦見面會

<http://www.hakkatv.org.tw/news/175522>

客家電視

客家新聞

2018-12-15

客委會推出5部日譯本作品 東京辦見面會

分享到:     

A A A



【許麗齡 王婉儀 邱瑞清 日本東京】

繼今年8月，客委會將作家李高的「藍彩霞的春天」，翻譯為西班牙語後，第二階段則選定5位客籍作家的作品，翻譯為日文，盼台灣客家文學、文化精神，在國際上更受矚目。近日專程赴日本推廣，15日上午在東京舉辦台灣客家文學作家見面記者會，藝人高橋真麻身穿著，具客家風的和服登場，現場朗誦客籍作家的日譯作品，令人耳目一新。

日本客家文化振興大使 高橋真麻：「在袖子上，有客家的花朵，覺得非常華麗。」

朵朵花兒，飄盪在古典優雅和服上，更顯氣質美感，撐著油紙傘就像漫步在花樹下，客委會邀日本藝人高橋真麻擔任客家文化振興大使，展現日本與客家混搭風。

客委會副主委 范佐銘：「客家委員會任命高橋真麻女士，為客家文化振興大使。」

新聞主播出身的高橋真麻，用日文朗誦日譯台灣客家文學作品，字字句句蘊含深刻情感。

日本客家文化振興大使 高橋真麻：「天官光！灶下火煙煙，柴草情韻分人燒。」

選讀朗誦的是作家利玉芳的「濛沙煙」，詩作探討客家女性角色，聽到作品轉換為日語，作者本人好感動。


作家 利玉芳：「剛才還聽她唸，當然我心裡知道我寫了什麼，雖聽不懂她講什麼，不過我寫的作品，我知道我第一段說什麼，第二段說什麼，第三段說什麼，覺得好像我的聲音隨之變化，將我內心的聲音聽出來，令人想流淚。」

駐日副代表 郭仲熙：「感性 非常地纖細，那麼就好像採茶 山歌，一邊採茶，一邊把自己的感情付諸在歌詞裡面，對著喜歡的女孩子，唱出自己的心情，這個跟日本文學纖細，注重纖細的情感，也其實也有共同的地方。」

與作家近距離見面聊作品，現場散佈文學氣息，記者會上，客委會致贈來自台灣的東方美人茶，從書寫、飲食文化等多方面，大展客家魅力。

2018/12/15 客家電視 台灣文學表達多元觀點 日本文學界肯定






<http://www.hakkatv.org.tw/news/175523>

 客家電視 三


客家首頁 · 客家新聞

2018-12-15

台灣文學表達多元觀點 日本文學界肯定

分享到:     

A -A A



台灣文學表達多元觀點 日本文學界肯定【客家新聞20181216】

作家 李喬

這麼難翻譯的作品的 日本 當書新聞 繼西語譯本 "藍彩霞的春天" 日譯本出版

【許儷齡 王琬儒 邱瑞清 日本東京】

台灣客家文學關懷鄉土以外，更適合環境反思、反抗哲學，以及女性主義等，這些觀點引發日本文學界肯定，15日下午在東京的台日文學討論會中，日本的詩人肯定台灣客籍作家，作品中透過描寫人類心理的陰暗面及曲折、殘酷，凸顯不容忽視社會問題，相當令人感動。

作家 李喬：「我是台灣的李喬，特別是翻譯了藍彩霞的春天，這麼難翻譯的作品的明田川聰士，我要跟她說聲感謝。」

作家李喬錄製影片，親自講日文跨河問候，繼今年「藍彩霞的春天」翻譯為西語，在西班牙上架後，年底前再度推出日譯版本，李喬的女兒特地赴日參與推廣活動。

作家李喬的女兒 李舒琴：「李喬先生從小，來自一個簡苦的家庭，所以他在成長的過程裡面，慢慢的學習從所謂的存在主義，或者是日本的實存哲學，去影響 被這個存在主義影響。」

日本詩人作家 蜂飼耳：「在小說，描寫了許多人心理的陰暗面、曲折、殘酷面以及社會問題，都讓我感動。」

客委會共選定，李喬、鍾肇政、曾貴海、利玉芳及甘耀明，共5位客籍作家，將其作品翻譯為日文並舉辦系列活動，邀集日本作家共同參與討論。

日本詩人 濱江順子：「鯨魚的集團自殺，以一種不高調的獨特的手法，表現了被活生生葬送的環境問題，讓我非常感動。」

駐日代表 謝長廷：「曾貴海我在做高雄市長的時候，他給我，他是一個綠色保存，非常堅持環境，也常常被他批判，非常尊重他。」

被譽為「南方綠色教父」的曾貴海，詩作中控訴人類對環境的汙染及破壞，高度批判角度，引發日本文學界肯定，5位作家的作品透過日譯，傳達台灣客家多元觀點。

2018/12/16
中央社
客家文學5作品 日本初試啼聲

<https://www.cna.com.tw/news/video/4332291.aspx>



即時 政治 國際 兩岸 產經 證券 科技 生活 社會 地方 文化 運動 娛樂 專題 影音 訊息平台

首頁 / 全球視野

客家文學5作品 日本初試啼聲

最新更新：2018/12/16 22:19



為推動客家文學走向國際，客家委員會今年日譯5部客家文學大師作品，15日在東京舉辦宣傳會，客家委員會副主委范任銓宣布由日本知名女藝人高橋真麻擔任客家文化大使。

[更多詳細報導--高橋真麻任客家文化大使 穿桐花和服撐紙傘登場](#)



2018/12/16

msn 影音

客家文學5作品 日本初試啼聲

<https://www.msn.com/zh-tw/video/news/%E5%AE%A2%E5%AE%B6%E6%96%87%E5%AD%B8%E4%BD%9C%E5%93%81-%E6%97%A5%E6%9C%AC%E5%88%9D%E8%A9%A6%E5%95%BC%E8%81%B2/vi-BBR1HTL>

msn 新聞

國際 即時新聞摘要 2018 演義書堂 精彩選輯 國內 財經 軍事 兩岸國際 生活文教 科技與科學



日本 中央社 客家文學走向國際 從日本出發

01:27 02:32

即轉播放: 黃和華與OB賽 重現經典對決

中央通訊社

客家文學5作品 日本初試啼聲

長度: 02:32 2 天前

[in](#) [f](#) [t](#) [v](#) [m](#)

為推動客家文學走向國際，客家委員會今年日譯5部客家文學大師作品，15日在東京舉辦宣傳會，客家委員會副主委范佐銘宣布由日本知名女藝人高橋真麻擔任客家文化大使。【更多詳細報導--高橋真麻任客家文化大使 穿桐花和服撐紙傘登場】

<https://www.cna.com.tw/news/acul/201812150141.aspx> ...

2018/12/16

台視新聞

客家文學進軍日本 5本代表作率先出版

https://www.ttv.com.tw/news/view/10712150025500N/568



政治 社會 醫藥 科技 娛樂 國際 綜合 消費 體育 休閒 產業 教育 生活 更正

客家文學進軍日本 5本代表作率先出版

2018-12-16 綜合新聞

G+ 讚0 分享

「客家委員會」推動台灣客家文學走向國際，今天(15號)在日本邁出一大步。「客委會」贊助五位作家的著作，翻譯成日文在日本出版，其中三位作家今天(15號)現身東京記者會，還邀請日本富士電視台前主播，也是知名藝人「高橋真麻」代言，他當場朗誦兩段日文版的客家詩詞，讓日本媒體和文化界，對台灣客家文化的精髓非常驚艷和敬佩。

高橋真麻今天身穿和服，來到東京記者會優雅現身，她手上的傘並不是日本傘，而是來自台灣客家的油桐花傘。高橋真麻來為台灣客家文學翻譯成日文出版代言，更要用他字正腔圓的日語美聲，朗誦客家詩人的作品。台灣客家作家甘耀明也來到東京記者會，邀請高橋真麻一定要來台灣的客家莊旅遊，到時候會請她吃道地的客家麻糬。客家委員會推動客家文化國際化，首度進軍海外，受到日本文化出版界的重視。客家委員會這次在日本出版五本客家小說和詩集，12月7號已經在東京各大書店上架，特派記者宣聖芳東京報導。



◎ 連續新聞

台北等11站入冬新低溫 桃園農改場13.3度
通緝犯隱身田園多年 警巡邏護果意外查獲
中捷綠線2020通車 民眾轟轟音吵死人
地表最強! 學生遭IS圍攻 教授護備兵救援
彰化送葬遊覽車駕駛休克 碎!自撞護欄
韓國瑜選後還是累 中醫幫把脈稱肝火旺
柳橙汁能降失智? 醫師:退化之前喝才有效
澎湖搭船出海遇潛艦 遊客直呼:好幸運!
12歲童打工買墓碑 送癌症學友最後耶誕禮
冬令進補火鍋料 青江菜、香芋角農藥殘留

① x

2018/12/16

客家電視

客委會赴日推廣客家文學 多元觀點引共鳴

<http://www.hakkatv.org.tw/news/175546>

客家電視

客家台首頁 客家新聞

2018-12-16

客委會赴日推廣客家文學 多元觀點引共鳴

分享到



A -A A



【許儼諦 王琬儀 邱瑞清 日本東京】

台灣客家作家的多元觀點及寫作風格，深受日本文學界肯定，近日客委會前往日本大阪及東京推廣，許多民衆熱情參與作家見面會，曾接觸客家文學日譯書籍的讀者，對甘耀明的魔幻寫實風格及多位台灣客家作家描寫風土民情的筆法印象深刻，這次五位作家的日譯作品藉著女性、人性及社會議題，關注的面向深獲共鳴。

記者許儼諦：「日本有多家書店共同舉辦系列活動，推廣台灣的客家文學，因為台灣客家作家的作品在日本頗受好評。」

補賞再補賞，作家甘耀明的日譯小說，自2015年《神秘列車》問世後，接續《殺鬼》分為上、下兩冊出版，這次《冬將軍來的夏天》上架，客委會赴日舉辦作家見面會，許多讀者與作者相見歡，興奮拿著書前往排隊簽名。

民衆小山隆史：「我是第一次接觸客家文學，老師在創作時，他的想法思考了很多自然、社會跟在地文化等方面，他用優美的辭藻來描述，讓我印象非常深刻。」

民衆 橫山英典：「我覺得剛才分享的内容，非常好。」

字裡行間不只可飽覽美景，更可嚐到「竹筒封肉」的好味道，內容日譯後，仍保留許多原始對話內容，如《冬將軍來的夏天》中，這句「阿婆夜晚上出現在夢裡」，祖母日語為「おばあちゃん」，但譯者特地將客語「阿婆」的用法保留下來。

作家甘耀明：「為現代祖母就用到客家話，日本方面翻譯，出版社就想說，還是保留客家文化，因為推廣這本書他們就想說，不論是字或是文化，要保留下來，讓日本人也知道。」

客委會將鍾肇政的《歌德激情書》，李喬的《藍衫的春天》，管貫海與利玉芳的詩集及甘耀明《冬將軍來的夏天》，五位作家作品翻譯為日文，翻譯上是門大工程。

作家利玉芳：「翻譯客家當然對有些客家字不理解，這個專業名詞她不知道什麼意思，她就用寫信跟我問來問去，翻譯了六個月囉！有一年甚至來到台灣，走走看看，才有信心繼續翻。」

譯者池上貞子：「利玉芳的作品，有很多地名、事物跟風土民情等許多内容。」

譯者與作家利玉芳長期上百封書信往來，就為了如實傳達作者本意，客家文學多元觀點透過翻譯成各國語言，傳達至國際上更多地方。

台灣媒體
報紙

2018/12/16

自由時報

精選5位名家作品翻譯上架
我客家文學 正式進軍日本

精選5位名家作品翻譯上架

我客家文學 正式進軍日本

〔駐日特派員林翠儀／東京報導〕行政院客委會推動客家文學國際化，精選五位客家文學作者的小說與詩集進行日文翻譯，日譯本在東京「三省堂」書局上架，客委會副主委范佐銘帶領作家，先後到大阪及東京進行宣傳並與日本作家進行座談會（下圖，記者林翠儀攝）。駐日代表謝長廷致詞指出，肯定客委會把客家文學翻成日文，讓日本了解台灣文化的多元。

謝長廷表示，客家有句話說「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」，顯示客家人對自己文化的重視，客籍作家人才輩出，客委會將客家文學帶進日本，是很有意義的事。

客委會赴日宣傳文學交流

首波日譯的五本客家文學為鍾肇政「歌德激情書」、李喬「藍彩霞的春天」、曾貴海「曾貴海詩選」、利玉芳「利玉芳詩選」、甘耀明「冬將軍來的夏天」。范佐銘表示，這五位作者是客家文學、也是台灣文學的代表性作家。

東京記者會上，前富士電視台當家女主播高橋真麻受邀擔任「客家文化振興大使」，高橋穿著一襲由日本師傅特製的手描桐花友禪和服，撐著客家油紙傘登台，吸引日媒搶拍。

高橋表示，她到台灣的次數超過廿次，非常喜歡台灣。甘耀明向高橋推薦客家麻糬，他說，客家慶典上，可看到一群人用木臼與木槌，努力將蒸過的糯米，變成一塊塊白白胖胖的麻糬，再拿來沾芝麻或花生之類的，這與日本的文化其實是

相通的，高橋下次若造訪客家莊，他一定會集合客家壯丁為她搗麻糬，高橋開心地說：「要帶全家一起去。」

范佐銘強調，此次參與翻譯的譯者經驗豐富且譯筆優雅，每部譯作都請一位日文系教授進行比對，客委會還另請五位教授做最後總檢查。透過台日文學交流活動，相信可以加深台日兩國人民了解，建立更深的感情和友誼。

謝長廷表示，客家有句話說「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」，顯示客家人對自己文化的重視，客籍作家人才輩出，客委會將客家文學帶進日本，是很有意義的事。

